

22.

Na osnovu člana 5. Ustavnog zakona o sprovođenju Ustava, člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona iz 1953. godine i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58, 21/59 i 25/62), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJNIM DROGAMA

Član 1.

Ratifikuje se Jedinstvena konvencija o opojnim drogama, sa priložima, doneta u Njujorku 20. marta 1961. godine, koja u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpsko-hrvatskom jeziku glasi:

ACTE FINAL

DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES POUR L'ADOPTION D'UNE CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS

1. Par sa résolution 689 J (XXVI) du 28 juillet 1958, le Conseil économique et social des Nations Unies a décidé de convoquer, conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la résolution 366 (IV) de l'Assemblée générale, en date du 3 décembre 1949, une conférence de plénipotentiaires en vue de faire adopter une convention unique sur les stupéfiants appelée à remplacer par un instrument unique les instruments multilatéraux existant en la matière, à réduire le nombre des organes internationaux créés par les instruments existants et s'occupant exclusivement du contrôle des stupéfiants et à assurer le contrôle de la production des matières premières des stupéfiants.

2. La Conférence des Nations Unies pour l'adoption d'une Convention unique sur les stupéfiants s'est tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 24 janvier au 25 mars 1961.

3. Les soixante-treize Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des représentants:

Afghanistan	Japon
Albanie	Jordanie
Argentine	Liban
Australie	Liberia
Birmanie	Madagascar
Bolivie	Maroc
Brésil	Mexique
Bulgarie	Monaco
Cambodge	Nicaragua
Canada	Nigeria
Chili	Norvège
Chine	Nouvelle-Zélande
Congo (Léopoldville)	Pakistan
Costa Rica	Panama
Dahomey	Paraguay
Danemark	Pays-Bas
Espagne	Pérou
Etats-Unis d'Amérique	Philippines
Finlande	Pologne
France	Portugal
Chana	République arabe unie
Grèce	République de Corée
Guatemala	République Dominicaine
Haiti	République fédérale d'Allemagne
Hongrie	République socialiste soviétique de Biélorussie
Inde	République socialiste soviétique d'Ukraine
Indonésie	Roumanie
Irak	
Iran	
Israël	
Italie	

ZAVRŠNI AKT

KONFERENCIJE UJEDINJENIH NACIJA ZA US- VAJANJE JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJ- NIM DROGAMA

1. Svojom rezolucijom 689 J (XXVI) od 28. jula 1958. godine, Ekonomsko-socijalni savet Ujedinjenih nacija je odlučio da sazove, shodno paragrafu 4. člana 62. Povelje Ujedinjenih nacija i odredbama rezolucije 366 (IV) Generalne skupštine, od 3. decembra 1949. godine, konferenciju punomoćnika radi usvajanja jedinstvene konvencije o opojnim drogama, čime bi se jedinstvenim instrumentom zamenili mnogostrani instrumenti koji postoje o toj materiji, smanjio broj međunarodnih organa stvorenih postojećim instrumentima koji se bave isključivo kontrolom opojnih droga i obezbedila kontrola proizvodnje sirovina za opojne droge.

2. Konferencija Ujedinjenih nacija za usvajanje Jedinstvene konvencije o opojnim drogama održana je u sedištu Organizacije Ujedinjenih nacija od 24. januara do 25. marta 1961. godine.

3. Sedamdeset tri niže nabrojane države poslale su svoje predstavnike na Konferenciju:

Avganistan	Japan
Albanija	Jordan
Argentina	Liban
Australija	Liberija
Burma	Madagaskar
Bolivija	Maroko
Brazil	Meksiko
Bugarska	Monako
Kambodža	Nikaragva
Kanada	Nigerija
Čile	Norveška
Kina	Novi Zeland
Kongo (Leopoldville)	Pakistan
Kostarika	Panama
Dahomej	Paragvaj
Danska	Holandija
Španija	Peru
Sjedinjene Američke Države	Filipini
Finska	Poljska
Francuska	Portugalija
Gana	Ujedinjena Arapska Republika
Grčka	Republika Koreja
Gvatemala	Dominikanska Republika
Haiti	Savezna Republika Nemačka
Mađarska	Bjelogorska Sovjetska So- cijalistička Republika
Indija	Indonezija
Indonezija	Irak
Irak	Iran
Iran	Izrael
Izrael	Rumunija
Italija	



000364

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Tchécoslovaquie
Saint-Siège	Thaïlande
Salvador	Tunisie
Sénégal	Turquie
Suède	Union des Républiques socialistes soviétiques
Suisse	Uruguay
Tchad	Venezuela
	Yougoslavie

Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske	Cehoslovačka
Sveta Stolica	Tajland
Salvador	Tunis
Senegal	Turska
Švedska	Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika
Švajcarska	Urugvaj
Čad	Venecuela
	Jugoslavija

4. L'Etat ci-après était représenté à la Conférence par un observateur:

Ceylan.

5. Les institutions spécialisées ci-après étaient représentées à la Conférence:

Organisation de l'aviation civile internationale;

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Organisation internationale du Travail;

Organisation mondiale de la santé.

6. Les organismes internationaux ci-après étaient représentés à la Conférence:

Comité central permanent de l'opium;

Organe de contrôle des stupéfiants.

7. Les organisations non gouvernementales ci-après étaient représentées à la Conférence:

Conférence internationale des charités catholiques;

Fédération internationale des femmes juristes;

Organisation internationale de police criminelle.

8. Sur l'invitation de la Conférence, était aussi présent, à titre privé, le général Safwat, directeur général du Bureau permanent de la Ligue des Etats arabes pour le contrôle des stupéfiants.

9. Conformément à la résolution du Conseil économique et social mentionnée au paragraphe 1 et au règlement intérieur adopté par la Conférence, les observateurs et les représentants des organisations et organismes susmentionnés ont participé aux travaux de la Conférence sans droit de vote.

10. La Conférence a élu président M. Carl Schurmann (Pays-Bas) et elle a élu viceprésidents les représentants des Etats ci-après:

Afghanistan	Pakistan
Brésil	Pérou
Dahomey	République arabe unie
Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
France	Suisse
Hongrie	Thaïlande
Inde	Turquie
Iran	Union des Républiques socialistes soviétiques
Japon	
Mexique	

11. Le Secrétaire exécutif de la Conférence était M. G. E. Yates Secrétaire exécutif adjoint M. Adolf Lande.

12. Conformément à la résolution du Conseil économique et social, la Conférence était saisie du troisième projet de Convention unique sur les stupéfiants établi par la Commission des stupéfiants du Conseil et d'un recueil d'observations y relatives: elle était également saisie d'autres documents établis par le Secrétariat.

13. La Conférence a constitué les commissions et comités ci-après:

Bureau

Président: le Président de la Conférence

Comité ad hoc chargé des articles 2 et 3 du Troisième Projet (Champ d'application de la Convention et moyen d'étendre le contrôle à d'autres substances)
Président: M. A. Tabibi (Afghanistan)

4. Niže pomenutu državu predstavljao je na Konferenciji posmatrač:

Cejlon

5. Niže nabrojane specijalizovane ustanove bile su predstavljene na Konferenciji:

Organizacija za međunarodno civilno vazduhoplovstvo

Organizacija Ujedinjenih nacija za ishranu i poljoprivredu

Međunarodna organizacija rada

Svetska zdravstvena organizacija.

6. Na Konferenciji su bili zastupljeni sledeći međunarodni organi:

Stalni centralni odbor za opijum

Organ za kontrolu opojnih droga.

7. Niže nabrojane nevladine organizacije bile su predstavljene na Konferenciji:

Međunarodna konferencija katoličkog milosrđa

Međunarodni savez žena pravnika

Međunarodna organizacija krivične policije.

8. Na poziv Konferencije, bio je takođe prisutan, privatno, general Safwat, generalni direktor Stalnog ureda Arapske lige za kontrolu opojnih droga.

9. Shodno rezoluciji Ekonomsko-socijalnog saveta pomenutoj u paragrafu 1. i unutrašnjem pravilniku koji je usvojila Konferencija, posmatrači i predstavnici gore pomenutih organizacija i organa učestvovali su u radu Konferencije bez prava glasa.

10. Konferencija je izabrala za predsednika g. Carla Schurmann (Holandija) a za potpredsednike — predstavnike sledećih država:

Avganistana	Perua
Brazila	Ujedinjene Arapske Republike
Dahomeja	Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske
Sjedinjenih Američkih Država	Švajcarske
Francuske	Tajlanda
Mađarske	Turske
Indije	Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika
Irana	
Japana	
Meksika	
Pakistana	

11. Izvršni sekretar Konferencije bio je g. G.E. Yates, a pomoćnik izvršnog sekretara -- g. Adolf Lande.

12. Shodno rezoluciji Ekonomsko-socijalnog saveta, Konferenciji je bio podnet treći nacrt Jedinstvene konvencije o opojnim drogama, koji je izradila Komisija za opojne droge pomenutog Saveta i zbirka primedaba: podneti su joj i drugi dokumenti koje je izradio Sekretarijat.

13. Konferencija je obrazovala sledeće komisije i odbore:

Biro

Predsednik — predsednik Konferencije

Odbor ad hoc za član 2. i 3. trećeg nacrta (Polje primene Konvencije i način za proširenje kontrole na druge substance)

Predsednik — g. A. Tabibi (Avganistan)

- Comité ad hoc chargé des articles 25, 30 et 40-43** (Contrôle national: dispositions générales)
Président: M. B. Banerji (Inde)
- Comité ad hoc chargé des articles 31-34** (Contrôle national: pavot à opium et paille de pavot)
Président: M. L. Ignacio-Pinto (Dahomey)
Vice-Président: M. J. Koch (Danemark)
- Comité ad hoc chargé des articles 35-38** (Contrôle national: feuille de coca)
Président: M. K. Chikaraishi (Japon)
- Comité ad hoc chargé de l'article 39** (Contrôle national: cannabis)
Président: M. B. Grinberg (Bulgarie)
- Comité ad hoc chargé des articles 26, 27-29, 20-21, 4** (Renseignements à fournir par les gouvernements; le système des évaluations et des statistiques; obligations des gouvernements en général)
Président: M. E. Rodriguez Fabregat (Uruguay)
Vice-Président: M. J. Bertschinger (Suisse)
- Comité ad hoc chargé de l'article 22** (Mesures que peut prendre l'Organe en cas de nonexécution de la Convention)
Président: M. A. Gourinovitch (RSS de Biélorussie)
- Comité ad hoc chargé des articles 5-11, 13-19, 23** (Organes internationaux: constitution, fonctions et secrétariat)
Président: M. H. Blomstedt (Finlande)
- Comité ad hoc chargé des articles 44-46** (Mesures directes contre le trafic illicite)
Président: M. A. Bittencourt (Brésil)
- Comité technique**
Président: M. A. Johnson (Australie)
Vice-Président: M. A. Ismaël (République arabe unie)
- Comité de rédaction**
Président: M. R. Curran (Canada)
Vice-Président: M. D. Nikolić (Yougoslavie)
- Commission de vérification des pouvoirs**
Président: M.G. Ortiz (Costa Rica)

14. A l'issue de ses délibérations, telles qu'elles sont consignées dans les comptes rendus analytiques des séances plénières ainsi que dans les comptes rendus analytiques et rapports des commissions et comités, la Conférence a adopté¹ et ouvert à la signature la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. La Conférence a aussi adopté les cinq résolutions jointes en annexe au présent Acte final.

En foi de quoi les représentants ont signé le présent Acte final.

Fait à New York, le trente mars mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire, en anglais, chinois, espagnol, français et russe, les cinq textes faisant également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

RESOLUTION

ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES POUR L'ADOPTION D'UNE CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS

RÉSOLUTION I

ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS

La Conférence,

Se félicitant des dispositions spéciales prises par l'Assemblée générale aux termes de sa résolution 1395 (XIV) en vue d'une assistance technique pour la lutte contre l'abus des stupéfiants;

¹ La Conférence a noté que la Convention avait été approuvée sans préjudice des décisions ou déclarations contenues dans les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale.

- Odbor ad hoc za članove 25, 30. i 40. do 43.** (Nacionalna kontrola: opšte odredbe)
Predsednik — g. B. Banerji (Indija)
- Odbor ad hoc za članove 31. do 34.** (Nacionalna kontrola: opijumski mak i makova slama)
Predsednik — g. L. Ignacio-Pinto (Dahomej)
Potpredsednik — g. J. Koch (Danska)
- Odbor ad hoc za članove 35. do 38.** (Nacionalna kontrola: koka list)
Predsednik — g. K. Chikaraishi (Japan)
- Odbor ad hoc za član 39.** (Nacionalna kontrola: kanabis)
Predsednik — g. B. Grinberg (Bugarska)
- Odbor ad hoc za članove 26, 27. do 29, 20. do 21, 4** (Podaci koje dostavljaju vlade; sistem procena i statistika; obaveze vlada uopšte)
Predsednik — g. E. Rodriguez Fabregat (Urugvaj)
Potpredsednik — g. J. Bertschinger (Švajcarska)
- Odbor ad hoc za član 22.** (Mere koje može preduzeti Organ u slučaju neizvršenja Konvencije)
Predsednik — g. A. Gurinovič (Bjeloruska Sovjetska Socijalistička Republika)
- Odbor ad hoc za članove 5. do 11, 13. do 19, 23** (Međunarodni organi)
Predsednik — g. H. Blomstedt (Finska)
- Odbor ad hoc za članove 44. do 46.** (Direktne mere protiv neozvoljene trgovine)
Predsednik — g. A. Bittencourt (Brazil)
- Tehnički odbor**
Predsednik — g. A. Johnson (Australija)
Potpredsednik — g. A. Ismaël (Ujedinjena Arapska Republika)
- Redakcioni odbor**
Predsednik — g. R. Curran (Kanada)
Potpredsednik — g. D. Nikolić (Jugoslavija)
- Komisija za verifikaciju punomoćja**
Predsednik — g. G. Ortíz (Kostarika).

14. Po završetku većanja, koja su izneta u analitičkim prikazima plenarnih sednica i u analitičkim prikazima i izveštajima komisija i odbora. Konferencija je usvojila¹ i otvorila za potpisivanje Jedinственu konvenciju o opojnim drogama od 1961. godine. Konferencija je takođe usvojila pet rezolucija priključenih ovom Završnom aktu.

U potvrdu čega su predstavnici potpisali ovaj Završni akt.

Sačinjeno u Njujorku, tridesetog marta hiljadu devet sto šezdeset prve godine, u jednom primerku, na engleskom, kineskom, španskom, francuskom i ruskom jeziku, s tim da su svih pet tekstova podjednako verodostojni. Originalni tekstovi će biti deponovani kod generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

REZOLUCIJE

USVOJENE NA KONFERENCIJI UJEDINJENIH NACIJA ZA USVAJANJE JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJNIM DROGAMA

REZOLUCIJA I

TEHNIČKA POMOĆ U POGLEDU KONTROLE OPOJNIH DROGA

Konferencija,

Pozdravljajući posebne odredbe koje je donela Generalna skupština u smislu svoje rezolucije 1395 (XIV) o tehničkoj pomoći za borbu protiv zloupotrebe opojnih droga;

¹ Konferencija je zabeležila da je Konvencija odobrena ne dirajući u odluke ili izjave sadržane u odgovarajućim rezolucijama Generalne skupštine.

Notant que l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées intéressées ont déjà fourni une assistance limitée au titre du Programme élargi de leurs programmes ordinaires d'assistance technique:

Se félicitant en outre du concours de l'Organisation internationale de police criminelle dans l'exécution de projets d'assistance technique;

Exprime l'espoir que des ressources suffisantes seront rendues disponibles en vue de fournir aux pays qui en exprimeront le désir une assistance pour la lutte contre le trafic illicite, notamment sous la forme de services de conseillers techniques et de cours destinés à la formation de fonctionnaires nationaux.

RÉSOLUTION II

TRAITEMENT DES TOXICOMANES

La Conférence,

Rappelant les dispositions de l'article 38 de la Convention concernant le traitement et la réadaptation des toxicomanes,

1. Déclare que l'une des méthodes les plus efficaces de traitement des toxicomanes est celle qui peut être appliquée dans des établissements hospitaliers, dans lesquels le toxicomane ne peut plus se procurer de stupéfiants;

2. Invite instamment les Etats Parties où la toxicomanie constitue un problème grave à fournir, si leurs ressources économiques le leur permettent, les services voulus.

RÉSOLUTION III

TRAFIC ILLICITE

La Conférence,

Appelle l'attention sur l'importance des fiches techniques concernant les trafiquants qui sont établies actuellement par l'Organisation internationale de police criminelle;

Recommande que ce fichier soit complété dans la mesure du possible par toutes les Parties et soit largement utilisé par cette organisation pour la diffusion du signalement des trafiquants.

RÉSOLUTION IV

COMPOSITION DE LA COMMISSION DES STUPÉFIANTS

La Conférence,

Invite le Conseil économique et social à examiner, à sa trente-deuxième session, la question de l'augmentation du nombre des membres de la Commission des stupéfiants, compte tenu des termes de la présente Convention et des opinions exprimées sur cette question à la présente Conférence.

RÉSOLUTION V

APPAREIL INTERNATIONAL DE CONTRÔLE

La Conférence,

Considérant qu'il importe de faciliter les arrangements transitoires prévus à l'article 46 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961,

Invite le Conseil économique et social à étudier la possibilité de prendre des mesures qui permettent d'assurer rapidement et sans à-coups la simplification de l'appareil international de contrôle.

Podsećajući da su Organizacija Ujedinjenih nacija i specijalizovane ustanove već daleko ograničenu pomoć na ime Proširenog programa i svojih redovnih programa tehničke pomoći;

Pozdravljajući, osim toga, pomoć Međunarodne organizacije krivične policije u izvršavanju nacrtane tehničke pomoći;

Izražava nadu da će se staviti na raspolaganje dovoljna sredstva radi pružanja zemljama, koje za to izraze želju, pomoći za borbu protiv nedozvoljene trgovine, naročito u obliku davanja tehničkih savetnika i kursova za obrazovanje nacionalnih službenika.

REZOLUCIJA II

LEČENJE TOKSIKOMANA

Konferencija,

Podsećajući na odredbe člana 38. Konvencije o lečenju i readaptaciji toksiikomana,

1. Izjavljuje da je jedan od najuspešnijih metoda za lečenje toksiikomana onaj koji se može primeniti u zdravstvenim ustanovama u kojima toksiikomani više ne može nabavljati opojne droge;

2. Poziva države članice u kojima toksiikomani predstavlja težak problem da, ako to njihove privredne mogućnosti dopuštaju, pruže tražene usluge.

REZOLUCIJA III

NEDOZVOLJENA TRGOVINA

Konferencija,

Skreće pažnju na važnost tehničkih fiša o trafikantima koje je izradila Međunarodna organizacija krivične policije;

Preporučuje da tu zbirku fiša strane ugovornice što je moguće više upotpune i da je ta organizacija obilno koristi širenjem opisa trafikantata.

REZOLUCIJA IV

SASTAV KOMISIJE ZA OPOJNE DROGE

Konferencija,

Poziva Ekonomsko-socijalni savet da na svom trideset drugom zasjedanju prouči pitanje povećanja broja članova Komisije za opojne droge, vodeći računa o odredbama ove konvencije i mišljenjima iznetim o tom pitanju u ovoj konvenciji.

REZOLUCIJA V

MEĐUNARODNI KONTROLNI APARAT

Konferencija,

Smatrajući da je važno olakšati sklapanje prelaznih aranžmana predviđenih članom 45. Jedinствене konvencije o opojnim drogama,

Poziva Ekonomsko-socijalni savet da prouči mogućnost preduzimanja mera koje bi omogućile da se brže i bez teškoća obezbedi uprošćavanje međunarodnog kontrolnog aparata.

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

PRÉAMBULE

Les Parties,
Soucieuses de la santé physique et morale de l'humanité,

Reconnaissant que l'usage médical des stupéfiants demeure indispensable pour soulager la douleur et que les mesures voulues doivent être prises pour assurer que des stupéfiants soient disponibles à toute fin,

Reconnaissant que la toxicomanie est un fléau pour l'individu et constitue un danger économique et social pour l'humanité,

Conscientes du devoir qui leur incombe de prévenir et de combattre ce fléau,

Considérant que pour être efficaces les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles,

Estimant qu'une action universelle de cet ordre exige une coopération internationale guidée par les mêmes principes et visant des buts communs,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et désireuses que les organes internationaux intéressés soient groupés dans le cadre de cette Organisation,

Désireuses de conclure une convention internationale acceptable pour tous, remplaçant la plupart des traités existants relatifs aux stupéfiants, limitant l'usage des stupéfiants aux fins médicales et scientifiques et établissant une coopération internationale constante pour mettre en oeuvre ces principes et atteindre ces buts,

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

Définitions

1. Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

a) le terme «Organe» désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants;

b) le terme «cannabis» désigne les sommités florifères ou fructifères de la plante de cannabis (à l'exclusion des graines et des feuilles qui ne sont pas accompagnées des sommités) dont la résine n'a pas été extraite, quelle que soit leur application;

c) l'expression «plante de cannabis» désigne toute plante du genre cannabis;

d) l'expression «résine de cannabis» désigne la résine séparée, brute ou purifiée, obtenue à partir de la plante de cannabis;

e) le terme «cocaïer» désigne toute espèce d'arbustes du genre *Erythroxylon*;

f) l'expression «feuille de coca» désigne la feuille du cocaïer à l'exception de la feuille dont toute l'ecgonine, la cocaïne et tout autre alcaloïde ecgoninique ont été enlevés;

g) le terme «Commission» désigne la Commission des stupéfiants du Conseil;

h) le terme «Conseil» désigne le Conseil économique et social des Nations Unies;

i) le terme «culture» désigne la culture du pavot à opium, du cocaïer et de la plante de cannabis;

j) le terme «stupéfiant» désigne toute substance des Tableaux I et II, qu'elle soit naturelle ou synthétique;

k) l'expression «Assemblée générale» désigne l'Assemblée générale des Nations Unies;

JEDINSTVENA KONVENCIJA O OPOJNIM DROGAMA, 1961. GODINE

UVOD

Strane ugovornice,

Brinući se za fizičko i moralno zdravlje čovečanstva,

Uviđajući da je medicinska upotreba opojnih droga neophodna za ublažavanje bolova i da određene mere moraju biti preduzete kako bi se obezbedilo da opojne droge budu raspoložive u tu svrhu,

Uviđajući da je toksikomanija nesreća za pojedinca i da predstavlja privrednu i socijalnu opasnost za čovečanstvo,

Svesne zadatka koji im se postavlja da spreče tu nesreću i da se protiv nje bore,

Smatrajući da, radi efikasnosti, mere preduzete protiv zloupotrebe opojnih droga treba da budu koordinirane i opšte,

Smatrajući da opšta akcija te vrste zahteva međunarodnu saradnju rukovođenu istim načelima i usmerenu zajedničkim ciljevima,

Priznajući nadležnost Organizacije Ujedinjenih nacija u pogledu nadzora nad opojnim drogama i želeći da zainteresovani međunarodni organi budu grupisani u okviru te Organizacije,

Želeći da zaključe međunarodnu konvenciju prihvatljivu za sve, koja bi zamenila većinu postojećih ugovora o opojnim drogama i koja bi ograničila upotrebu opojnih droga u medicinske i naučne svrhe, i uspostavila stalnu međunarodnu saradnju radi sprovođenja tih načela i postizanja tih ciljeva.

Složile su se u sledećem:

Član 1.

Definicije

1. Osim kad postoje izričita naznačenja suprotnog smisla ili ako kontekst zahteva da bude drukčije, niže date definicije primenjuju se na sve odredbe ove konvencije:

a) izraz »Organ« označava Međunarodni organ za kontrolu opojnih droga;

b) izraz »kanabis« označava cvetonosne ili plodonosne vrhove biljke kanabis (osim zrna i lišća koji nemaju vrhove) iz kojih nije izvučena smola, ma kakva bila njihova primena;

c) izraz »biljka kanabis« označava svaku biljku vrste kanabis;

d) izraz »kanabisova smola«, označava izdvojenu smolu, sirovu ili prečišćenu, dobivenu iz biljke kanabis;

e) izraz »cocaïer« označava sve vrste žbunja roda *Erythroxylon*;

f) izraz »lišće od koke« označava lišće cocaïera, izuzev lišća iz koga je izvađen svaki ekgonin, kokaïn ili drugi ekgonijski alkaloid;

g) izraz »Komisija« označava Komisiju za opojne droge Saveta;

h) izraz »Savet« označava Ekonomsko-socijalni savet Ujedinjenih nacija;

i) izraz »gajenje« označava gajenje opijumskog maka, cocaïera i biljke kanabis;

j) izraz »opojna droga« označava svaku supstancu iz tabele I i II, bilo da je prirodna ili sintetička;

k) izraz »Generalna skupština« označava Generalnu skupštinu Ujedinjenih nacija;

l) l'expression »trafic illicite« désigne la culture et tout trafic de stupéfiants contraires aux buts de la présente Convention;

m) les termes »importation« et »exportation« désignent, chacun avec son sens particulier, le transport matériel de stupéfiants d'un Etat dans un autre Etat ou d'un territoire dans un autre territoire du même Etat;

n) le terme »fabrication« désigne toutes les opérations, autres que la production, permettant d'obtenir des stupéfiants et comprend la purification de même que la transformation de stupéfiants en d'autres stupéfiants;

o) l'expression »opium médicinal« désigne l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son utilisation thérapeutique;

p) le terme »opium« désigne le latex épaissi du pavot à opium;

q) l'expression »pavot à opium« désigne la plante de l'espèce *Papaver somniferum*, L.;

r) l'expression »paille de pavot« désigne toutes les parties (à l'exception des graines) du pavot à opium, après fauchage;

s) le terme »préparation« désigne un mélange, solide ou liquide, contenant un stupéfiant;

t) le terme »production« désigne l'opération qui consiste à recueillir l'opium, la feuille de coca, le cannabis et la résine de cannabis des plantes qui les fournissent;

u) les expressions »Tableau I«, »Tableau II«, »Tableau III« et »Tableau IV« s'entendent des listes de stupéfiants ou de préparations annexées à la présente Convention et qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 3;

v) l'expression »Secrétaire général« désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

w) l'expression »stocks spéciaux« désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par le gouvernement de ce pays ou territoire pour ses besoins spéciaux et en prévision de circonstances exceptionnelles; l'expression »besoins spéciaux« doit s'entendre en conséquence;

x) le terme »stocks« désigne les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire et destinées:

- i) à une consommation médicale et scientifique dans ce pays ou territoire,
- ii) à la fabrication et à la préparation de stupéfiants et d'autres substances dans ce pays ou territoire,
- iii) à l'exportation, mais n'inclut pas les quantités de stupéfiants détenues dans un pays ou territoire par:
- iv) les pharmaciens ou d'autres distributeurs détaillants autorisés et les établissements ou les personnes qualifiés dans l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques, au
- v) en tant que stocks spéciaux;
- y) le terme »territoire« désigne toute partie d'un Etat qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu à l'article 31. Cette définition ne s'applique pas au terme »territoire« tel qu'il est employé aux articles 42 et 46.

2. Aux fins de cette Convention, un stupéfiant sera considéré comme consommé lorsqu'il aura été fourni à toute personne ou entreprise pour la distribution au détail, pour l'usage médical ou pour la recherche scientifique; le mot »consommation« s'entendra conformément à cette définition.

Article 2

Substances soumises au contrôle

1. Sauf en ce qui concerne les mesures de contrôle limitées à des stupéfiants donnés, les stupéfiants du Tableau I sont soumis à toutes les mesures de con-

l) izraz »nedozvoljena trgovina« označava gajenje ili svaku trgovinu opojnim drogama koji su protivni ciljevima ove konvencije;

m) izrazi »uvoz« i »izvoz« označavaju, svaki u svom posebnom smislu, materijalno prenošenje opojnih droga iz jedne države u drugu ili sa jedne teritorije na drugu u istoj državi;

n) izraz »fabrikacija« označava svaku radnju, osim proizvodnje, koja omogućuje da se dobiju opojne droge i obuhvata kako prečišćavanje tako i preradu opojnih droga u druge;

o) izraz »medicinski opijum« označava opijum koji je pretpeo prerade potrebne za njegovu terapijsku upotrebu;

p) izraz »opijum« označava zgusnuti sok opijumskog maka;

q) izraz »opijumski mak« označava biljku vrste *Papaver somniferum* L.;

r) izraz »makova slama« označava sve delove (osim semena) opijumskog maka, posle košenja;

s) izraz »preparat« označava čvrstu ili tečnu mešavinu koja sadrži neku opojnu drogu;

t) izraz »proizvodnja« označava radnju koja se sastoji u dobivanju opijuma, koka-lišća, kanabisa i kanabisove smole iz biljaka koje ih daju;

u) izrazi »Tabela I«, »Tabela II«, »Tabela III« i »Tabela IV« označavaju spiskove opojnih droga ili preparata priključene ovoj konvenciji, koji će povremeno moći biti izmenjeni, shodno članu 3;

v) izraz »generalni sekretar« označava generalnog sekretara Organizacije ujedinjenih nacija;

w) izraz »specijalni stokovi« označava količine opojnih droga koje u nekoj zemlji ili teritoriji drži vlada te zemlje ili teritorije za svoje specijalne potrebe i za potrebe u izuzetnim okolnostima; izraz »specijalne potrebe« treba tumačiti shodno tome;

x) izraz »stokovi« označava količine opojnih droga koje drži neka zemlja ili teritorija, a koje su namenjene:

i) za medicinsku i naučnu upotrebu u toj zemlji ili teritoriji,

ii) za fabrikaciju i prepariranje opojnih droga i drugih materija u toj zemlji ili teritoriji;

iii) za izvoz, ali ne uključuje količine opojnih droga koje u nekoj zemlji ili teritoriji drže:

iv) apotekari ili drugi ovlašćeni distributeri na malo, kao i ustanove ili lica kvalifikovani za uredno ovlašćeno vršenje svojih funkcija u lečenju bolesti ili naučnih funkcija, ili

v) kao specijalni stokovi;

y) izraz »teritorija« označava svaki deo neke države koji se smatra posebnom celinom za primenu sistema uvoznih uverenja i izvoznih dozvola, predviđenog članom 31. Ova definicija ne primenjuje se na izraz »teritorija« u smislu kako je upotrebljen u članovima 42. i 46.

2. U smislu ove konvencije, smatraće se da je neka opojna droga utrošena kad bude isporučena bilo kom licu ili preduzeću radi detaljne raspodele, za medicinsku upotrebu ili naučna istraživanja; izraz »potrošnja« tumačiće se shodno ovoj definiciji.

Član 2.

Supstance koje podleže kontroli

1. Pored kontrolnih mera koje se ograničavaju na određene opojne droge, opojne droge iz Tabele I podleže svim kontrolnim merama koje se mogu pri-

trôle applicables aux stupéfiants visés par la présente Convention et, en particulier, aux mesures prévues dans les articles ci-après: 4 (paragraphe c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 37.

2. Les stupéfiants du Tableau II sont soumis aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants du Tableau I, à l'exception des mesures prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 30, en ce qui concerne le commerce de détail.

3. Les préparations autres que celles du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les stupéfiants qu'elles contiennent, mais les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) autres que celles se rapportant à ces stupéfiants ne seront pas requises dans le cas de telles préparations et les dispositions de l'article 29 (paragraphe 2, c) et de l'article 30 (paragraphe 1, b, ii) ne seront pas appliquées.

4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II, sauf que les paragraphes 1, b, et 3 à 15 de l'article 31 ne seront pas appliqués et que pour les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

5. Les stupéfiants du Tableau IV seront également inclus au Tableau I et soumis à toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants de ce dernier Tableau, et en outre:

a) Les Parties devront adopter toutes les mesures spéciales de contrôle qu'elles jugeront nécessaires en raison des propriétés particulièrement dangereuses des stupéfiants visés; et

b) Les Parties devront si, à leur avis, la situation dans leur pays fait que c'est là le moyen le plus approprié de protéger la santé publique, interdire la production, la fabrication, l'exportation et l'importation, le commerce, la détention ou l'utilisation de tels stupéfiants à l'exception des quantités qui pourront être nécessaires exclusivement pour la recherche médicale et scientifique, y compris les essais cliniques avec lesdits stupéfiants, qui devront avoir lieu sous la surveillance et le contrôle directs de ladite Partie ou être subordonnés à cette surveillance et à ce contrôle.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions des articles 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25; et 28.

8. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de soumettre à des mesures de surveillance autant que faire se pourra les substances qui ne sont pas visées par la présente Convention, mais qui peuvent être utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants.

9. Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux stupéfiants qui sont couramment employés dans l'industrie à des fins autres que les fins médicales ou scientifiques, à condition:

a) qu'elles prennent des mesures pour empêcher, en recourant à des procédés appropriés de dénaturation ou par tout autre moyen, que les stupéfiants ainsi employés puissent donner lieu à des abus ou produire des effets nocifs (article 3, paragraphe 3) et que dans la pratique la substance nocive puisse être récupérée; et

b) qu'elles fassent figurer dans les renseignements statistiques (article 20) qu'elles fournissent la quantité de chaque stupéfiant ainsi employé.

meniti na opojne droge o kojima je reč u ovoj konvenciji a, naročito, merama predviđenim u članovima: 4 (paragraf c), 19, 20, 21, 29, 30, 31, 32, 33, 34 i 37.

2. Opojne droge iz Tabele II podleže istim kontrolnim merama kao i opojne droge iz Tabele I, osim mera predviđenih paragrafima 2. i 5. člana 30, u pogledu trgovine na malo.

3. Preparati koji nisu nabrojani u Tabeli III podleže istim kontrolnim merama kao i opojne droge koje oni sadrže, ali procene (član 19) i statistike (član 20) koje se ne odnose na te opojne droge neće se zahtevati kad se radi o takvim preparatima, a odredbe člana 29 (paragraf 2 pod c) i člana 30 (paragraf 1. pod b pod ii) neće se primenjivati.

4. Preparati iz Tabele III podleže istim kontrolnim merama kao i preparati koji sadrže opojne droge nabrojane u Tabeli II, osim što se paragrafi 1. pod b i 3. do 15. člana 31. neće primenjivati i što će se za procene (član 19) i statistike (član 20) tražena obaveštenja ograničiti na količine opojnih droga koje su upotrebljene za fabričakuju navedenih preparata.

5. Opojne droge iz Tabele IV biće takođe uključene u Tabelu I i podležeće svim kontrolnim merama koje se primenjuju na opojne droge ove zadnje tablele, a osim toga:

a) strane ugovornice će morati usvojiti sve specijalne kontrolne mere koje budu smatrale potrebnim zbog naročito opasnih svojstava tih opojnih droga;

b) strane ugovornice će morati ako, po njihovom mišljenju, situacija u njihovoj zemlji čini da je to najpogodniji način da se zaštiti narodno zdravlje, zabraniti proizvodnju, fabričakuju, izvoz i uvoz, trgovinu, držanje ili upotrebu takvih opojnih droga, osim količina koje bi mogle biti potrebne isključivo za medicinska i naučna istraživanja, uključujući i kliničke ogleda s tim opojnim drogama, koji treba da se obavljaju pod direktnim nadzorom i kontrolom te strane ugovornice ili da se stave pod taj nadzor ili tu kontrolu.

6. Pored kontrolnih mera koje se primenjuju na sve opojne droge iz Tabele I, opijum podleže odredbama članova 23. i 24, lišće od koke odredbama članova 26. i 27, a kanabis odredbama člana 28.

7. Opijumski mak, cocaier, biljka kanabis, makova slama i lišće kanabisa podleže kontrolnim merama predviđenim članovima 22. do 24; 22, 26. i 27; 22. i 28; 25; i 28.

8. Strane ugovornice učiniće sve što je u njihovoj moći da stave pod mere nadzora, ako je to moguće, supstance koje nisu spomenute u ovoj konvenciji, ali koje se mogu koristiti za nedozvoljenu fabričakuju opojnih droga.

9. Strane ugovornice nisu obavezne da odredbe ove konvencije primenjuju na opojne droge koje se redovno upotrebljavaju u industriji u druge svrhe, osim medicinskih i naučnih, pod uslovom:

a) da preduzmu mere kako bi sprečile, pribegavajući odgovarajućim procesima denaturisanja ili na kojim drugim načinom, da tako upotrebljene opojne droge mogu izazvati zloupotrebu ili proizvesti škodljiva dejstva (član 3. paragraf 3) i da se u praksi može dobiti škodljiva supstanca; i

b) da u statističkim podacima (član 20) koje daju iznesu količinu svake tako upotrebljene opojne droge.

Article 3

Modifications du champ d'application du contrôle

1. Si une Partie ou l'Organisation mondiale de la santé est en possession de renseignements qui, à son avis, rendent nécessaire de modifier l'un ou l'autre des tableaux, elle adressera au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci.

2. Le Secrétaire général communiquera cette notification et les renseignements qu'il jugera pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification a été adressée par une Partie, à l'Organisation mondiale de la santé.

3. Si une notification se rapporte à une substance qui n'est pas déjà inscrite au Tableau I ou au Tableau II,

i) toutes les Parties examineront, compte tenu des renseignements disponibles, la possibilité d'appliquer provisoirement à la substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I;

ii) en attendant sa décision, prise en vertu du sous-paragraphé iii) du présent paragraphe, la Commission peut décider que les Parties appliquent provisoirement à ladite substance toutes les mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I. Les Parties appliqueront provisoirement ces mesures à la substance en question;

iii) si l'Organisation mondiale de la santé constate que cette substance peut donner lieu à des abus analogues et produire des effets nocifs analogues à ceux des stupéfiants du Tableau I ou du Tableau II, ou qu'elle est transformable en un stupéfiant, elle en avisera la Commission, et celle-ci pourra alors décider, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, que cette substance sera inscrite au Tableau I ou au Tableau II.

4. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'une préparation ne peut, en raison des substances qu'elle contient, donner lieu à des abus ni produire les effets nocifs (paragraphe 3) et que le stupéfiant qu'elle contient n'est pas facilement récupérable, la Commission, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, pourra inscrire cette préparation au Tableau III.

5. Si l'Organisation mondiale de la santé constate qu'un stupéfiant du Tableau I est particulièrement susceptible de donner lieu à des abus et de produire des effets nocifs (paragraphe 3), et que ce danger n'est pas compensé par des avantages thérapeutiques appréciables que ne posséderaient pas des substances autres que celles du Tableau IV, la Commission peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, inscrire ce stupéfiant au Tableau IV.

6. Lorsqu'une notification a trait à un stupéfiant du Tableau I ou du Tableau II ou à une préparation du Tableau III, la Commission, mise à part l'action prévue par le paragraphe 5, peut, selon la recommandation de l'Organisation mondiale de la santé, modifier l'un ou l'autre des Tableaux, soit:

a) en transférant un stupéfiant du Tableau I au Tableau II ou du Tableau II au Tableau I; ou

b) en rayant un stupéfiant ou une préparation, selon le cas, d'un tableau.

7. Toute décision de la Commission prise en application du présent article sera communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe. La décision prendra effet à l'égard de chaque Partie à la date de réception de la communication susvisée, et les Parties prendront alors toutes mesures requises par la présente Convention.

Član 3.

Izmene polja primene kontrole

1. Ako neka strana ugovornica ili Svetska zdravstvena organizacija dobije podatke koji, po njenom mišljenju, zahtevaju izmenu neke tabele, ona će uputiti generalnom sekretaru notifikaciju sa svim umesnim podacima koji joj idu u prilog.

2. Generalni sekretar će dostaviti tu notifikaciju i podatke koje bude smatrao za potrebne stranama ugovornicama, Komisiji i, ako je notifikaciju dostavila neka strana ugovornica, Svetskoj zdravstvenoj organizaciji.

3. Ako se notifikacija odnosi na neku supstancu koja nije već uneta u Tabelu I ili Tabelu II:

i) sve strane ugovornice razmatraće, vodeći računa o raspoloživim podacima, mogućnost da privremeno primene na tu supstancu sve kontrolne mere koje se primenjuju na opojne droge iz Tabele I;

ii) očekujući svoju odluku donetu na osnovu potparagrafa iii) ovog paragrafa, Komisija može odlučiti da strane ugovornice privremeno primenjuju na tu supstancu kontrolne mere koje se primenjuju na opojne droge iz Tabele I. Strane ugovornice će privremeno primenjivati te mere na supstancu o kojoj se radi;

iii) ako Svetska zdravstvena organizacija utvrdi da ta supstanca može izazvati zloupotrebu i proizvesti škodljiva dejstva slična onima kod opojnih droga iz Tabele I ili Tabele II, ili da se ona može preraditi u neku opojnu drogu, ona će o tome obavestiti Komisiju, a ova može tada odlučiti, prema preporuci Svetske zdravstvene organizacije, da se ta supstanca upiše u Tabelu I ili u Tabelu II.

4. Ako Svetska zdravstvena organizacija utvrdi da neki preparat ne može, zbog supstanci koje sadrži, izazvati zloupotrebu niti škodljiva dejstva (paragraf 3) i da se iz njega ne može lako dobiti opojna droga koju on sadrži, Komisija će, prema preporuci Svetske zdravstvene organizacije, moći da unese taj preparat u Tabelu III.

5. Ako Svetska zdravstvena organizacija utvrdi da je neka opojna droga iz Tabele I naročito povoljna da izazove zloupotrebu ili škodljiva dejstva (paragraf 3) i da ta opasnost nije kompenzirana, značajnim terapijskim prednostima koje ne bi imale druge supstance osim onih iz Tabele IV, Komisija može, prema preporuci Svetske zdravstvene organizacije, uneti tu opojnu drogu u Tabelu IV.

6. Ako se notifikacija odnosi na neku opojnu drogu iz Tabele I ili Tabele II ili na neki preparat iz Tabele III, Komisija, zamemajući akciju predviđenu paragrafom 5, može, prema preporuci Svetske zdravstvene organizacije, izmeniti jednu ili drugu Tabelu, bilo:

a) prenoseći opojnu drogu iz Tabele I u Tabelu II ili iz Tabele II u Tabelu I; ili

b) brišući iz neke od tabela neku opojnu drogu ili neki preparat, prema slučaju.

7. Svaku odluku Komisije, donetu u primenu ovog člana, generalni sekretar će saopštiti svim državama-članicama Ujedinjenih nacija, državama-nečlanicama potpisnicama ove konvencije, članicama Svetske zdravstvene organizacije i Organu. Odluka će početi da proizvodi dejstvo prema svakoj strani ugovornici na dan prijema gore pomenutog saopštenja, a strane ugovornice će tada preduzeti sve mere koje su potrebne shodno ovoj konvenciji.

8. a) Toute décision de la Commission de modifier un tableau sera soumise à l'examen du Conseil si une Partie en fait la demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la réception de la notification de la décision. Cette demande sera présentée au Secrétaire général avec tous renseignements pertinents à l'appui.

b) Le Secrétaire général communiquera copie de cette demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à toutes les Parties, qu'il invitera à présenter leurs observations dans les quatre-vingt-dix jours. Toutes les observations reçues seront soumises à l'examen du Conseil.

c) Le Conseil pourra confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission; il statuera en dernier ressort. Sa décision sera notifiée à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux Etats non membres Parties à la présente Convention, à la Commission, à l'Organisation mondiale de la santé et à l'Organe.

d) En attendant son examen par le Conseil, la décision de la Commission restera en vigueur.

9. Les décisions de la Commission prises en application du présent article ne seront pas soumises à l'examen prévu à l'article 7.

Article 4

Obligations générales

Les Parties prendront les mesures législatives et administratives qui pourront être nécessaires:

a) pour exécuter les dispositions de la présente Convention dans leurs propres territoires;

b) pour coopérer avec les autres Etats à l'exécution des dispositions de ladite Convention; et

c) sous réserve des dispositions de la présente Convention, pour limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques la production, la fabrication, l'exportation, l'importation, la distribution, le commerce, l'emploi et la détention des stupéfiants.

Article 5

Les organes internationaux de contrôle

Reconnaissent la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle international des stupéfiants, les Parties conviennent de confier à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organe international de contrôle des stupéfiants les fonctions qui sont respectivement attribuées à ces organes par la présente Convention.

Article 6

Dépenses des organes internationaux de contrôle

L'Organisation des Nations Unies assume les dépenses de la Commission et de l'Organe dans des conditions qui seront déterminées par l'Assemblée générale. Les Parties qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies contribueront aux frais des organes internationaux de contrôle, l'Assemblée générale fixant périodiquement, après avoir consulté les gouvernements de ces Parties, le montant des contributions qu'elle jugera équitable.

Article 7

Revision des décisions et recommandations de la Commission

Sauf en ce qui concerne les décisions prévues à l'article 3, toute décision ou recommandation adoptée par la Commission en exécution des dispositions de la présente Convention est prise sous réserve de l'appro-

8. a) Svaka odluka Komisije da izmeni neku tabelu podneće se Savetu na razmatranje ako to zatraži neka strana ugovornica u roku od devedeset dana od dana prijema notifikacije o odluci. Taj zahtev će se podneti generalnom sekretaru sa svim umesnim podacima koji mu idu u prilog.

b) Generalni sekretar će dostaviti po jednu kopiju tog zahteva i umesnih podataka Komisiji, Svetskoj zdravstvenoj organizaciji i svim stranama ugovornicama, koje će pozvati da podnesu svoje primedbe u roku od devedeset dana. Sve primljene primedbe podneće se Savetu na razmatranje.

c) Savet može potvrditi, izmeniti ili poništiti odluku Komisije; on će odlučivati u zadnoj instanci. Njegova odluka će biti notifikovana svim državama-članicama Organizacije ujedinjenih nacija, državama-nečlanicama koje su strane potpisnice ove konvencije, Komisiji, Svetskoj zdravstvenoj organizaciji i Organu

d) Odluka Komisije biće u važnosti u očekivanju da je Savet razmotri.

9. Odluke koje Komisija donese u primeni ovog člana neće se podnositi na razmatranje predviđeno članom 7

Član 4.

Opšte obaveze

Strane ugovornice će preduzeti zakonodavne i upravne mere koje mogu biti potrebne:

a) za izvršavanje odredaba ove konvencije na njihovim sopstvenim teritorijama;

b) za saradnju s drugim državama u izvršavanju odredaba navedene konvencije; i

c) pod rezervom odredaba ove konvencije, za ograničenje isključivo u medicinske i naučne svrhe proizvodnje, fabrikacije, izvoza, uvoza, raspodele, trgovine, upotrebe i držanja opojnih droga.

Član 5.

Međunarodni kontrolni organi

Priznajući nadležnost Organizacije ujedinjenih nacija u pogledu međunarodne kontrole opojnih droga, strane ugovornice su saglasne da povere Komisiji za opojne droge Ekonomsko-socijalnog saveta i Međunarodnom kontrolnom organu za opojne droge funkcije koje tim organima daje ova konvencija.

Član 6.

Troškovi međunarodnih kontrolnih organa

Organizacija ujedinjenih nacija preuzima troškove Komisije i Organa u uslovima koje bude odredila Generalna skupština. Strane ugovornice koje nisu članice Organizacije ujedinjenih nacija daće svoj doprinos troškovima međunarodnih kontrolnih organa, a Generalna skupština će povremeno utvrđivati, pošto se savetuje sa vladama tih strana ugovornica, iznos doprinosa koje bude smatrala pravednim.

Član 7.

Revizija odluka i preporuka Komisije

Osim u pogledu odluka predviđenih u članu 3, svaka odluka ili preporuka koju usvoji Komisija u izvršavanju odredaba ove konvencije donosi se pod rezervom odobrenja Saveta ili Generalne skupštine ili

ion du Conseil ou de l'Assemblée générale ou de la modification adoptée par l'un ou l'autre de ces organes de la même manière que les autres décisions recommandations de la Commission.

Article 8

Fonctions de la Commission

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier:

- a) modifier les tableaux conformément à l'article 3;
- b) à appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;
- c) à formuler des recommandations pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente Convention ou atteindre les buts qu'elle vise, y compris des programmes de recherche scientifique et les échanges de renseignements de caractère scientifique ou technique; et
- d) à attirer l'attention des Etats non parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte conformément aux fonctions que lui confère la présente Convention de façon qu'ils examinent les mesures qu'elle peut être amenée à prendre en vertu de la présente Convention.

Article 9

Composition de l'Organe

1. L'Organe se compose de onze membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit:

- a) trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé; et
- b) huit membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.

2. Les membres de l'Organe doivent être des personnes qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, inspirent la confiance générale. Pendant la durée de leur mandat, elles ne doivent occuper aucun poste ni se livrer à aucune activité qui soit de nature à les empêcher d'exercer avec impartialité leurs fonctions. Le Conseil prend, en consultation avec l'Organe, toutes les dispositions nécessaires pour assurer la pleine indépendance technique de ce dernier dans l'exercice de ses fonctions.

3. Le Conseil, eu égard au principe d'une représentation géographique équitable, doit tenir compte de l'intérêt qu'il y a à faire entrer dans l'Organe, en proportion équitable, des personnes qui soient au courant de la situation en matière de stupéfiants dans les pays producteurs, fabricants et consommateurs et qui aient des attaches avec lesdits pays.

Article 10

Durée du mandat et rémunération des membres de l'Organe

1. Le mandat des membres de l'Organe est de trois ans et il est renouvelable.
2. Le mandat de chaque membre de l'Organe se termine la veille de la première séance de l'Organe à laquelle son successeur a le droit de siéger.
3. Un membre de l'Organe qui a été absent lors de trois sessions consécutives sera considéré comme démissionnaire.
4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe révoquer un membre de l'Organe qui ne

svake izmene koju jedan od ova dva organa usvoji na isti način kao i ostale odluke ili preporuke Komisije

Član 8.

Funkcije Komisije

Komisija je ovlašćena da razmatra sva pitanja koja se odnose na ciljeve ove konvencije, a naročito:

- a) da vrši izmene tabela shodno članu 3;
- b) da skrene pažnju Organu na sva pitanja koja mogu imati veze s njegovim funkcijama;
- c) da daje preporuke za primenu odredaba ove konvencije ili postizanje njenih ciljeva, uključujući i programe naučnih istraživanja i razmene obaveštenja naučnog i tehničkog karaktera; i
- d) da skreće pažnju državama-nečlanicama na odluke i preporuke koje donosi shodno funkcijama koje joj daje ova konvencija kako bi one proučile mere koje bi ona mogla preduzeti na osnovu ove konvencije.

Član 9.

Sastav organa

1. Organ se sastoji od jedanaest članova koje bira Savet, i to:

- a) tri člana, koji imaju iskustva iz medicine, farmakologije ili farmacije, odabrana sa spiska od najmanje pet lica koja odredi Svetska zdravstvena organizacija; i
- b) osim članova, odabrana sa spiska lica koja odrede članice Organizacije ujedinjenih nacija i strane ugovornice ove konvencije koje nisu članice te Organizacije.

2. Članovi Organa treba da su lica koja svojom kompetencijom, svojom nepristrasnošću i svojom nezainteresovanošću ulivaju opšte poverenje. Za vreme trajanja svog mandata ta lica ne treba da zauzimaju nikakvo mesto niti da se bave kakvom aktivnošću koji bi ih mogli sprečiti u nepristrasnom vršenju svojih funkcija. Savet preduzima, posle savetovanja sa Organom, sve mere potrebne za osiguranje pune tehničke nezavisnosti Organa u vršenju njegovih funkcija.

3. Savet treba da, uzimajući u obzir načelo pravedne geografske raspodele, vodi računa o interesu da u Organ, u pravednoj srazmeri, uđu lica koja su u toku situacije u pogledu opojnih droga u zemljama proizvođačima, fabrikantima i potrošačima i koja imaju veze sa tim zemljama.

Član 10.

Trajanje mandata i nagrađivanje članova Organa

1. Mandat članova Organa traje tri godine i može se obnoviti.
2. Mandat svakog člana Organa završava se uoči prve sednice Organa na kojoj ima pravo da zaseda njegov sledbenik.
3. Član Organa koji je bio odsutan sa tri uzastopna zasedanja smatraće se da je podneo ostavku.
4. Savet može, na preporuku Organa, opozvati člana Organa koji više ne ispunjava uslove iz para-

remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de huit membres de l'Organe.

5. Lorsque le siège d'un membre de l'Organe devient vacant au cours du mandat de son titulaire, le Conseil pourvoit à cette vacance en élisant un autre membre aussitôt que possible pour le reste de la durée du mandat, conformément aux dispositions applicables de l'article 9.

6. Les membres de l'Organe reçoivent une rémunération appropriée dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Article 11

Règlement intérieur de l'Organe

1. L'Organe élit son président et les membres dont l'élection lui paraît nécessaire pour constituer son bureau; il adopte son règlement intérieur.

2. L'Organe se réunit aussi souvent qu'il le juge nécessaire à l'accomplissement satisfaisant de ses fonctions, mais il doit tenir au moins deux sessions par année civile.

3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de sept membres.

Article 12

Application du régime des évaluations

1. L'Organe fixera la date ou les dates auxquelles les évaluations devront être fournies, conformément à l'article 19, ainsi que la forme sous laquelle elles devront être présentées, et il prescrira des formulaires à cette fin.

2. En ce qui concerne les pays et territoires auxquels ne s'applique pas la présente Convention, l'Organe invitera les gouvernements intéressés à fournir des évaluations conformément aux dispositions de celle-ci.

3. Au cas où un Etat ne fournirait pas conformément à la date fixée les évaluations relatives à l'un de ses territoires, l'Organe les établira lui-même dans la mesure du possible, et, autant que faire se pourra, en coopération avec le gouvernement intéressé.

4. L'Organe examinera les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires, et, sauf en ce qui concerne les besoins spéciaux, il pourra demander pour chaque pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, les renseignements qu'il estimera nécessaires afin de compléter les évaluations ou d'élucider telle indication qui s'y trouve.

5. L'Organe confirmera ensuite, dans le plus bref délai possible, les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra également les modifier avec le consentement du gouvernement intéressé.

6. Outre la documentation prévue à l'article 15, l'Organe publiera, aux dates qu'il aura fixées, mais au moins une fois par an, les renseignements relatifs aux évaluations qui lui paraîtront devoir faciliter l'application de la présente Convention.

Article 13

Application du régime des statistiques

1. L'Organe fixera la manière et la forme sous lesquelles les statistiques devront être fournies comme prévu à l'article 20 et prescrira les formulaires à cette fin.

2. L'Organe examinera les statistiques afin de déterminer si les Parties ou tous autres Etats se sont conformés aux dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe pourra demander les renseignements supplémentaires qu'il estimera nécessaires pour compléter ces statistiques ou élucider telle indication qui s'y trouve.

grafa 2. člana 9. Ta preporuka mora biti formulisana potvrdnim glasom osam članova Organa.

5. Ako mesio nekog člana Organa ostane upražnjeno u toku njegovog mandata, Savet popunjava to upražnjeno mesto birajući što pre novog člana za ostatak trajanja mandata, shodno primenljivim odredbama člana 9.

6. Članovi Organa dobijaju odgovarajuću nagradu čiji iznos utvrđuje Generalna skupština.

Član 11.

Unutrašnji pravilnik Organa

1. Organ bira svog predsednika i članove čiji mu izbor izgleda potreban da bi obrazovao svoj ured; on donosi svoj unutrašnji pravilnik.

2. Organ se sastaje kad to smatra potrebnim za zadovoljavajuće ispunjenje svojih funkcija, ali mora održavati bar dva zasedanja godišnje.

3. Kvorum neophodan za sastanke Organa iznosi sedam članova.

Član 12.

Primena režima procena

1. Organ će utvrditi dan ili dane kad treba dati procene shodno članu 19, kao i oblik u kome one treba da budu podnete, i propisati obrasce u tu svrhu.

2. U pogledu zemalja i teritorija na koje se ova konvencija ne primenjuje, Organ će pozvati zainteresovane vlade da podnesu procene u skladu s odredbama konvencije.

3. U slučaju da neka država ne podnese prema utvrdenom datumu procene koje se odnose na neke od njenih teritorija, Organ će ih sam ustanoviti ako je to moguće i, po mogućstvu, u saradnji sa zainteresovanom vladom.

4. Organ će razmotriti procene, uključujući i one dopunske i, osim za specijalne potrebe, moći će da traži, za svaku zemlju ili teritoriju za koju bude data procena, podatke za koje bude smatrao da su potrebni radi popune procena ili objašnjenja nekog podatka u njima.

5. Organ će, zatim, u što je moguće kraćem roku, potvrditi procene, uključujući i dopunske; on ih isto tako može izmeniti s pristankom zainteresovane vlade.

6. Osim dokumentacije predviđene članom 15, Organ će objaviti, u vreme koje on bude utvrdio, ali najmanje jedanput godišnje, podatke o procenama za koje smatra da mogu olakšati primenu ove konvencije.

Član 13

Primena režima statistika

1. Organ će utvrditi način i oblik u kojima statistike treba da budu podnete kao što je predviđeno članom 20, i propisati obrasce u tu svrhu.

2. Organ će razmotriti statistike kako bi utvrdio da li su strane ugovornice ili druge države postupile u skladu s odredbama ove konvencije.

3. Organ može tražiti dopunska obaveštenja koje smatra potrebnim za popunjavanje tih statistika ili razjašnjenje nekog podatka u njima.

4. L'Organe n'aura pas compétence pour poser des questions ou exprimer une opinion au sujet des statistiques relatives aux stupéfiants requis pour les besoins spéciaux.

Article 14

Mesures à prendre par l'Organe
pour assurer l'exécution des dispositions
de la Convention

1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies et ayant trait à des questions relevant desdites dispositions, l'Organe a motif de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la Convention, l'Organe a le droit de demander des explications au gouvernement du pays ou territoire intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa c ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielle une demande de renseignements ou une explication fournie par un gouvernement conformément au présent alinéa.

b) Après avoir agi conformément à l'alinéa a ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

c) Si l'Organe constate que le gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa b ci-dessus, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.

3. L'Organe a le droit de publier un rapport sur toute question visée par les dispositions du présent article, et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra à toutes les Parties. Si l'Organe publie dans ce rapport une décision prise en vertu du présent article, ou des renseignements concernant cette décision, il doit également y publier l'avis du gouvernement intéressé si celui-ci le demande.

4. Dans les cas où une décision de l'Organe publiée conformément au présent article n'a pas été prise à l'unanimité, l'opinion de la minorité doit être exposée.

5. Tout Etat sera invité à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement aux termes du présent article.

6. Les décisions de l'Organe prises en vertu du présent article doivent être adoptées à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

4. Organ neće biti nadležan da postavlja pitanja ili da iznosi mišljenje o statistikama koje se odnose na opojne droge određene za specijalne potrebe.

Član 14.

Mere koje preduzima Organ da bi obezbedio izvršavanje odredaba konvencije

1. a) Ako, pošto razmotri podatke koje mu je uputila vlada shodno odredbama ove konvencije ili podatke koje su mu dostavili organi Ujedinjenih nacija a koji se odnose na pitanja u vezi s tim odredbama, Organ ima razloga da veruje da su ciljevi ove konvencije ozbiljno ugroženi time što neka strana ugovornica ili zemlja ili teritorija ne ispunjava odredbe konvencije, on ima pravo da traži objašnjenja od vlade zainteresovane zemlje ili teritorije. Pod rezervom prava koje ima da stranama ugovornicama, Savetu i Komisiji skrene pažnju na to pitanje, kao što je predviđeno u nižem stavu c, Organ će smatrati kao poverljivo traženje podataka ili objašnjenje koje je dala neka vlada u skladu sa ovim stavom.

b) Pošto postupi shodno gornjem stavu a, Organ može, ako smatra potrebnim da to učini, tražiti od zainteresovane vlade da preduzme korektivne mere koje, s obzirom na okolnosti, mogu izgledati potrebne da bi se obezbedilo izvršavanje odredaba ove konvencije.

c) Ako Organ utvrdi da zainteresovana vlada nije dala zadovoljavajuća objašnjenja na poziv da to učini shodno gornjem stavu a, ili je propustila da preduzme korektivne mere koje je bila pozvana da preduzme shodno gornjem stavu b, on može skrenuti pažnju stranama ugovornicama, Savetu i Komisiji na to pitanje.

2. Pošto skrene pažnju stranama ugovornicama, Savetu i Komisiji na neko pitanje shodno stavu a gornjeg paragrafa 1, Organ može, ako smatra da je takva mera potrebna, preporučiti stranama ugovornicama da obustave uvoz opojnih droga iz zainteresovane zemlje, ili izvoz opojnih droga u tu zemlju ili teritoriju ili, istovremeno uvoz i izvoz, bilo za određeni period, bilo dok situacija u toj zemlji ili teritoriji ne postane za njega zadovoljavajuća. Zainteresovana država ima pravo da to pitanje iznese pred Savet.

3. Organ ima pravo da podnese izveštaj o svakom pitanju o kome je reč u odredbama ovog člana i da ga dostavi Savetu, koji će ga dostaviti svim stranama ugovornicama. Ako Organ objavi u tom izveštaju neku odluku donetu na osnovu ovog člana, ili podatke o toj odluci, on treba isto tako da objavi i mišljenje zainteresovane vlade ako ona to zatraži.

4. U slučaju da neka odluka Organa, objavljena shodno ovom članu, nije doneta jednoglasno, mišljenje manjine treba da bude izloženo.

5. Svaka država će biti pozvana da pošalje svog predstavnika na sednice Organa na kojima se razmatra pitanje koje ga neposredno interesuje u smislu ovog člana.

6. Odluke Organa donete na osnovu ovog člana treba da bude usvojene dvotrećinskom većinom ukupnog broja članova Organa

Article 15

Rapports de l'Organe

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses travaux et tous autres rapports supplémentaires qu'il peut estimer nécessaires et dans lesquels figurent également une analyse des évaluations et des renseignements statistiques dont il dispose et, dans les cas appropriés, un exposé des explications que les gouvernements ont pu fournir ou ont été requis de fournir, ainsi que toute observation et recommandation que l'Organe peut vouloir formuler. Ces rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler les observations qu'elle juge opportunes.

2. Les rapports sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties autorisent la libre distribution de ces rapports

Article 16

Secrétariat

Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général.

Article 17

Administration spéciale

Les Parties maintiendront une administration spéciale chargée d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 18

Renseignements à fournir au Secrétaire général par les Parties

1. Les Parties fourniront au Secrétaire général les renseignements que la Commission peut demander en tant que nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, et notamment:

- a) un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention dans chacun de leurs territoires;
- b) de temps à autre, les textes de toutes les lois et de tous les règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;
- c) toutes précisions que la Commission demandera sur les affaires de trafic illicite, et notamment les détails de chaque affaire de trafic illicite découverte qui pourront présenter de l'importance soit en raison de la lumière qu'ils jettent sur les sources d'approvisionnement en stupéfiants du trafic illicite, soit en raison des quantités en cause ou de la méthode utilisée par les trafiquants illicites; et
- d) les noms et adresses des autorités administratives habilitées à délivrer les autorisations ou certificats d'exportation et d'importation.

2. Les Parties fourniront les renseignements prévus au paragraphe précédent, sous la forme et aux dates indiquées et en utilisant tels formulaires dont la Commission pourra demander l'emploi.

Article 19

Evaluations des besoins en stupéfiants

1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

- a) les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;
- b) les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

Član 15.

Izveštaji Organa

1. Organ sastavlja godišnji izveštaj o svom radu i druge dopunske izveštaje koje smatra potrebnim i u kojima takođe daje analizu procena i statističkih podataka kojima raspolaže i, u odgovarajućim slučajevima, i ekspoze objašnjenja koja su vlade dale ili bile zamoljene da daju, kao i svaku primedbu i preporuku koju Organ želi staviti. Ti izveštaji se dostavljaju Savetu posredstvom Komisije koja može staviti svoje primedbe koje smatra potrebnim.

2. Izveštaji se dostavljaju Stranama ugovornicama a docnije ih objavljuje generalni sekretar. Strane ugovornice odobravaju slobodno rasturanje tih izveštaja.

Član 16.

Sekretarijat

Usluge sekretarijata Komisije i Organa vršće generalni sekretar.

Član 17.

Posebna administracija

Strane ugovornice održavaće posebnu administraciju koja će imati zadatak da primenjuje odredbe ove konvencije.

Član 18.

Podaci koje Strane ugovornice dostavljaju generalnom sekretaru

1. Strane ugovornice dostavljaju generalnom sekretaru podatke koje Komisija može tražiti kao potrebne za obavljanje svojih funkcija, i to:

- a) godišnji izveštaj o izvršenju konvencije za svaku njihovu teritoriju;
- b) povremeno, tekstove svih propisa i zakona koji su objavljeni u svrhu primene ove konvencije;
- c) sve pojedinosti koje bude tražila Komisija o nedozvoljenoj trgovini, a naročito pojedinosti o svakom otkrivenom slučaju nedozvoljene trgovine, koje bi mogle biti značajne bilo zbog svetlosti koju bacaju na izvor snabdevanja nedozvoljene trgovine opojnim drogama bilo zbog količina u pitanju ili metoda kojima se služe lica koja se bave nedozvoljenom trgovinom; i
- d) naziv i adresu administrativnih vlasti ovlašćenih da izdaju dozvole ili uverenja za izvoz i uvoz.

2. Strane ugovornice dostavljaju obaveštenja predviđena u prethodnom paragrafu, u određenom obliku i u određene dane i upotrebljavaju obrasce čiju bi upotrebu mogla tražiti Komisija.

Član 19.

Procene potreba za opojnim drogama

1. Strane ugovornice upućivaće Organe svake godine i za svaku svoju teritoriju, na način i u obliku koji on bude propisao, procene u vezi sa niže nabrojanim količinama, unete u obrasce koje dostavlja Organ:

- a) količinama opojnih droga koje će biti utrošene u medicinske i naučne svrhe;
- b) količinama opojnih droga koje će se upotrebiti za fabričakuju drugih opojnih droga, preparata iz Tabele III i supstanci o kojima nije reč u ovoj konvenciji;

c) les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent; et

d) les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux.

2. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas a, b et d du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1.

3. Tout Etat pourra fournir en cours d'année des évaluations supplémentaires en exposant les circonstances qui les rendent nécessaires.

4. Les Parties feront connaître à l'Organe la méthode employée pour déterminer les quantités indiquées dans les évaluations et les modifications qui auront pu être apportées à cette méthode.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, les évaluations ne devront pas être dépassées.

Article 20

Statistiques à fournir à l'Organe

1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

- a) production ou fabrication de stupéfiants;
- b) utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;
- c) consommation de stupéfiants;
- d) importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;
- e) saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies; et
- f) stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent.

2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa d, seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

b) les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa d du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Outre les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties peuvent adresser à l'Organe, dans toute la mesure du possible, pour chacun de leurs territoires, les renseignements concernant les superficies (en hectares) cultivées en vue de la production de l'opium.

4. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

Article 21

Limitation de la fabrication et de l'importation

1. La quantité totale de chaque stupéfiant qui sera fabriquée et importée par un pays ou territoire

c) kolicinama opojnih droga koje će biti na skladištu na dan 31. decembra godine na koju se procene odnose; i

d) kolicinama opojnih droga koje je potrebno dodati specijalnim stokovima.

2. Pod rezervom odbijanja predviđenih u paragrafu 3. člana 21, ukupan iznos procena za svaku teritoriju i za svaku opojnu drogu biće zbir količina bliže određenih u stavovima a, b i d paragrafa 1. ovog člana, uvečan za količinu koja je potrebna da bi se stokovi koji postoje na dan 31. decembra prethodne godine doveli na nivo procenjen shodno odredbama stava c paragrafa 1.

3. Svaka država može u toku godine dostavljati dopunske procene i izložiti okolnosti koje su ih uslovile.

4. Strane ugovornice će obavestiti Organ o metodu koji su primenile prilikom utvrđivanja količina navedenih u procenama i o eventualnim izmenama tog metoda.

5. Pod rezervom odbijanja predviđenih u paragrafu 3. člana 21, procene ne mogu biti prevaziđene

Član 20.

Statistički podaci koji se dostavljaju Organu

1. Strane ugovornice dostavljaju Organu, za svaku svoju teritoriju, na način i u obliku koje on bude propisao, statističke podatke na obrascima koje im dostavi Organ, o sledećem:

- a) proizvodnji ili fabrikaciji opojnih droga;
- b) korišćenju opojnih droga za fabrikaciju drugih opojnih droga, preparata iz Tabele III i supstanci o kojima nije reč u ovoj konvenciji i korišćenju makove slame za fabrikaciju opojnih droga;
- c) potrošnji opojnih droga;
- d) uvozu i izvozu opojnih droga i makove slame;
- e) zaplenama opojnih droga i namenama zaplenjene količine; i
- f) stokovima opojnih droga na dan 31. decembra godine na koju se odnose statistički podaci.

2. a) Statistički podaci iz paragrafa 1, osim stava d, sastavljaju se godišnje i biće dostavljeni Organu najdavnije 30. juna godine koja dolazi posle one godine na koju se ti statistički podaci odnose;

b) statistički podaci iz stava d paragrafa 1. sastavljaju se tromesečno i dostavljati Organu u roku od mesec dana, računajući od kraja tromesečja na koje se odnose.

3. Osim podataka o kojima je reč u paragrafu 1. ovog člana, strane ugovornice mogu upućivati Organu, koliko god je to moguće za svaku teritoriju obaveštenja o površinama (u hektarima) zasejanim za proizvodnju opijuma.

4. Strane ugovornice nisu obavezne da daju statističke podatke o specijalnim stokovima, ali će posebno dati statističke podatke o opojnim drogama uvezenim ili nabavljenim u zemlji ili sa teritorije za specijalne potrebe, kao i o kolicinama opojnih droga uzetim iz specijalnih stokova za zadovoljenje potreba civilnog stanovništva.

Član 21.

Ograničenje fabrikacije i uvoza

1. Ukupna količina svake opojne droge koja bude fabrikovana i uvezena u nekoj zemlji ili teritoriji to-

quelconque au cours d'une année donnée ne devra pas être supérieure à la somme des éléments suivants:

a) la quantité consommée, dans la limite de l'évaluation correspondante, à des fins médicales et scientifiques;

b) la quantité utilisée, dans la limite de l'évaluation correspondante, en vue de la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

c) la quantité exportée;

d) la quantité versée au stock afin de porter celui-ci au niveau spécifié dans l'évaluation correspondante; et

e) la quantité acquise, dans la limite de l'évaluation correspondante, pour les besoins spéciaux.

2. De la somme des éléments énumérés au paragraphe 1, il sera déduit toute quantité qui aura été saisie et mise sur le marché licite, ainsi que toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

3. Si l'Organe constate que la quantité fabriquée et importée au cours d'une année donnée excède la somme des quantités énumérées au paragraphe 1, compte tenu des déductions prévues au paragraphe 2 du présent article, l'excédent ainsi constaté qui subsisterait à la fin de l'année sera déduit, l'année suivante, des quantités qui doivent être fabriquées ou importées, ainsi que du total des évaluations défini au paragraphe 2 de l'article 19.

4. a) S'il ressort des statistiques des importations ou des exportations (article 20) que la quantité exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations relatives à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, augmenté des quantités déclarées comme ayant été exportées et déduction faite de tout excédent constaté aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'Organe peut en faire notification aux Etats, qui, à son avis, devraient en être informés.

b) Dès réception d'une telle notification, les Parties n'autoriseront plus, pendant l'année en cours, aucune exportation nouvelle du stupéfiant dont il s'agit à destination du pays ou territoire en cause, sauf:

i) dans le cas où une évaluation supplémentaire aura été fournie pour ce pays ou territoire en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise; ou

ii) dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, indispensable au traitement des malades.

Article 22

Disposition spéciale applicable à la culture

Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

Article 23

Organismes nationaux de l'opium

1. Toute Partie qui autorise la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium établira, si elle ne l'a déjà fait, et maintiendra un ou plusieurs organismes d'Etat (désignés ci-après dans le présent article par le terme "organisme") chargés d'exercer les fonctions stipulées au présent article.

2. Toute Partie visée au paragraphe précédent appliquera les dispositions ci-après à la culture du pavot à opium pour la production de l'opium et à l'opium:

kom jedne određene godine ne može biti, veća od zbira sledećih elemenata:

a) količine utrošene, u granicama odgovarajuće procene, u medicinske i naučne svrhe;

b) količine upotrebljene, u granicama odgovarajuće procene, za fabrikaciju drugih opojnih droga, preparata iz Tabele III i supstanci o kojima nije reč u ovoj konvenciji;

c) izvezene količine;

d) količine unete u stok kako bi se ovaj doveo do nivoa navedenog u odgovarajućoj proceni; i

e) količine nabavljene, u granicama odgovarajuće procene, za specijalne potrebe.

2. Od zbira elemenata nabrojanih u paragrafu 1. odbiće se svaka količina koja bude zaplenjena i stavljena na dozvoljeno tržište, kao i svaka količina uzeta iz specijalnih stokova da bi se zadovoljile potrebe civilnog stanovništva.

3. Ako Organ konstatuje da količina fabrikovana i uvezena tokom jedne godine prelazi zbir količina nabrojanih u paragrafu 1, vodeći računa o odbicima predviđenim u paragrafu 2. ovog člana, tako utvrđeni višak koji bi postojao i na kraju godine odbiće se, sledeće godine, od količina koje treba da budu fabrikovane ili uvezene, kao i od ukupnih procena iz paragrafa 2. člana 19.

4. a) Ako iz statističkih podataka o uvozu ili izvozu (član 20) proizilazi da količina izvezena u neku zemlju ili teritoriju prelazi ukupne procene koje se odnose na tu zemlju ili teritoriju, kako je određeno u paragrafu 2. člana 19. uvećane za količine prijavljene kao izvezene i po odbitku svakog viška utvrđenog u smislu paragrafa 3. ovog člana, Organ može o tome obavestiti države koje, po njegovom mišljenju, treba o tome da budu obavestene.

b) Odmah po prijemu takvog obaveštenja, strane ugovornice više neće dozvoliti, za godinu koja je u toku, nikakav izvoz opojne droge o kojoj se radi u određenju zemlju ili teritoriju, osim:

i) u slučaju da je ta zemlja ili teritorija dala procenu kako svake količine uvezene kao višak tako i dopunske količine; ili

ii) u izuzetnim slučajevima kad je izvoz, po mišljenju vlade zemlje izvoznice, neophodan za lečenje bolesnika.

Član 22.

Specijalna odredba koja se primenjuje na gajenje

Ako je situacija u nekoj zemlji ili teritoriji jedne strane ugovornice takva da je zabrana gajenja opijumskog maka, cocaïera ili biljke kanabis, po njenom mišljenju, najpogodnija mera za zaštitu narodnog zdravlja i za sprečavanje da opojne droge ne odu u nedozvoljenu trgovinu, zainteresovana strana ugovornica zabraniće njegovo gajenje.

Član 23.

Nacionalni organi za opijum

1. Svaka strana ugovornica koja dozvoljava gajenje opijumskog maka za proizvodnju opijuma, obrazovaće, ako to nije već učinila, i održavaće jedan ili više državnih organa (dalje u ovom članu: nacionalni organi) koji će imati za zadatak da obavljaju funkcije određene ovim članom.

2. Svaka strana ugovornica o kojoj je reč u prethodnom paragrafu primeniće niže iznete odredbe na gajenje opijumskog maka za proizvodnju opijuma i na opijum;

a) l'organisme délimitera les régions et désignera les parcelles de terrain où la culture du pavot à opium en vue de la production d'opium sera autorisée;

b) les cultivateurs titulaires d'une licence délivrée par l'organisme seront seuls autorisés se livrer à cette culture;

c) chaque licence spécifiera la superficie du terrain sur lequel cette culture est autorisée;

d) tout cultivateur de pavot à opium sera tenu de livrer à l'organisme la totalité de sa récolte d'opium; l'organisme achètera cette récolte et en prendra matériellement possession dès que possible, mais au plus tard dans un délai de quatre mois à compter de la fin de la récolte; et

e) l'organisme aura seul le droit, en ce qui concerne l'opium, d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce de gros et de conserver des stocks, à l'exception des stocks détenus par les fabricants d'alkaloïdes de l'opium, d'opium médicinal ou de préparations à base d'opium. Les Parties ne sont pas tenues d'étendre cette clause à l'opium médicinal et aux préparations à base d'opium.

3. Les fonctions administratives prévues au paragraphe 2 seront exercées par un seul organisme d'Etat si la constitution de la Partie intéressée le permet.

Article 24

Restrictions à la production de l'opium destiné au commerce international

1. a) Si l'une des Parties a l'intention de commercer à produire de l'opium ou d'augmenter sa production d'opium, elle tiendra compte de la demande mondiale d'opium existante, conformément aux évaluations publiées par l'Organe, afin que sa production d'opium n'entraîne pas une surproduction d'opium dans l'ensemble du monde.

b) Aucune Partie n'autorisera la production de l'opium ou n'augmentera sa production d'opium si, à son avis, une telle production ou augmentation de la production sur son territoire risque d'alimenter le trafic illicite de l'opium.

2. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si une Partie, qui au 1^{er} janvier 1961 ne produisait pas d'opium pour l'exportation, désire exporter sur l'opium qu'elle produit des quantités n'excédant pas cinq tonnes par an, elle le notifiera à l'Organe, en joignant à cette notification des renseignements concernant:

i) les contrôles en vigueur exigés par la présente Convention en ce qui concerne la production et l'exportation de l'opium; et

ii) le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter l'opium; et l'Organe pourra soit approuver cette notification, soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

b) Si une Partie autre qu'une Partie désignée au paragraphe 3 désire produire plus de cinq tonnes d'opium destiné à l'exportation par an, elle le notifiera au Conseil, en joignant à cette notification des renseignements appropriés, y compris:

i) l'évaluation des quantités qui doivent être produites pour l'exportation;

ii) les contrôles existants ou proposés en ce qui concerne l'opium qui doit être produit;

iii) le nom du pays ou des pays vers lesquels elle compte exporter cet opium; et le Conseil pourra soit approuver la notification soit recommander à la Partie intéressée de ne pas produire d'opium pour l'exportation.

a) nacionalni organ odrediće oblasti i označiti parcele zemljišta gde će biti dozvoljeno gajenje opijumskog maka za proizvodnju opijuma;

b) odgajivači-nosioci dozvole koju im izdaje nacionalni organ biće jedini ovlašćeni da se bave tim odgajivanjem;

c) u svakoj dozvoli biće bliže određena površina zemljišta na kojoj je dozvoljeno to odgajivanje;

d) svaki odgajivač opijumskog maka biće obavezan da preda nacionalnom organu celokupnu berbu opijuma; nacionalni organ će otkupiti tu berbu i materijalno će je preuzeti čim to bude moguće, ali najdocnije u roku od četiri meseca računajući od završetka berbe; i

e) u pogledu opijuma, nacionalni organ će jedini imati pravo da ga uvozi, izvozi, da vrši trgovinu na veliko njime i da čuva stokove, osim stokova koje drže fabrikanti alkaloida opijuma, medicinskog opijuma ili preparata na bazi opijuma. Strane ugovornice nisu obavezne da ovu odredbu prošire na medicinski opijum i na preparate na bazi opijuma.

3. Administrativne funkcije predviđene u paragrafu 2. vršiće samo jedan državni organ ako to dozvoljava ustav zainteresovane strane ugovornice.

Član 24.

Ograničenja proizvodnje opijuma namenjenog za međunarodnu trgovinu

1. a) Ako neka strana ugovornica ima nameru da otpočne proizvodnju opijuma ili da poveća svoju proizvodnju opijuma, ona će voditi računa o postojećoj svetskoj potražnji opijuma, u skladu sa procenama koje je objavio Organ, kako njena proizvodnja opijuma ne bi izazvala superprodukciju opijuma u celom svetu.

b) Nijedna strana ugovornica neće odobriti proizvodnju opijuma niti uvećati svoju proizvodnju opijuma ako, po njenom mišljenju, takva proizvodnja ili povećanje proizvodnje na njenoj teritoriji preti da snabdeva nedozvoljenu trgovinu opijumom.

2. a) Pod rezervom odredaba paragrafa 1, ako neka strana ugovornica, koja na dan 1. januara 1961. godine nije proizvodila opijum za izvoz, želi da od opijuma koji proizvodi izvozi količine ispod pet tona godišnje, ona će o tome obavestiti Organ, priključujući tom obaveštenju podatke o:

i) kontrolnim merama na snazi koje zahteva ova konvencija u pogledu proizvodnje i izvoza opijuma; i

ii) nazivu zemlje ili zemalja u koje namerava izvoziti opijum; a Organ može bilo odobriti to obaveštenje bilo preporučiti zainteresovanoj strani ugovornici da ne proizvodi opijum za izvoz.

b) Ako neka strana ugovornica, osim one iz paragrafa 3, želi da proizvodi za izvoz više od pet tona opijuma godišnje, ona će o tome obavestiti Savet i priključiti tom obaveštenju odgovarajuće podatke, uključujući:

i) procenu količina koje treba da budu proizvedene za izvoz;

ii) kontrolne mere koje postoje ili koje predlaže u pogledu opijuma koji treba da se proizvodi;

iii) ime zemlje ili zemlja u koje namerava da izvozi taj opijum; Savet može bilo odobriti obaveštenje bilo preporučiti zainteresovanoj strani da ne proizvodi opijum za izvoz.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas a et b du paragraphe 2, une Partie qui, pendant les dix années qui ont précédé immédiatement le 1^{er} janvier 1961, a exporté l'opium produit par elle pourra continuer à exporter l'opium qu'elle produit.

4. a) Une Partie n'importera d'opium d'aucun pays ou territoire sauf si l'opium est produit sur le territoire:

- i) d'une Partie mentionnée au paragraphe 3;
- ii) d'une Partie qui a adressé une notification à l'Organe conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2; ou
- iii) d'une Partie qui a reçu l'approbation du Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, une Partie peut importer l'opium produit par tout pays qui a produit et exporté de l'opium pendant les dix années qui ont précédé le 1^{er} janvier 1961, si un organisme ou agence de contrôle national a été établi et fonctionne aux fins définies à l'article 23 dans le pays intéressé et si celui-ci possède des moyens efficaces de faire en sorte que l'opium qu'il produit n'alimente pas le trafic illicite.

5. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas une Partie:

- a) de produire de l'opium en quantité suffisante pour ses besoins; ou
- b) d'exporter de l'opium saisi dans le trafic illicite à une autre Partie, conformément aux exigences de la présente Convention.

Article 25

Contrôle de la paille de pavot

1. Une Partie qui permet la culture du pavot à opium pour des buts autres que la production de l'opium prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer:

- a) que de l'opium n'est pas produit à partir de tels pavots à opium; et
- b) que la fabrication de stupéfiants à partir de la paille de pavot est contrôlée de façon satisfaisante.

2. Les Parties appliqueront à la paille de pavot le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu aux paragraphes 4 à 15 de l'article 31.

3. Les Parties fourniront les mêmes statistiques sur l'importation et l'exportation de la paille de pavot que celles qui sont prévues pour les stupéfiants aux paragraphes 1, d, et 2. b. de l'article 20.

Article 26

Le cocaïer et la feuille de coca

1. Si une Partie autorise la culture du cocaïer, elle lui appliquera, ainsi qu'à la feuille de coca, le régime de contrôle prévu à l'article 23 pour le pavot à opium; en ce qui concerne l'alinéa d du paragraphe 2 de cet article, l'obligation imposée à l'organisme mentionné sera seulement d'entrer matériellement en possession de la récolte, aussitôt que possible après qu'elle aura été faite.

2. Dans la mesure du possible, les Parties feront procéder à l'arrachage de tous les cocaïers existant à l'état sauvage. Elles détruiront les cocaïers cultivés illégalement.

Article 27

Dispositions supplémentaires relatives à la feuille de coca

1. Les Parties peuvent permettre l'utilisation de feuilles de coca pour la préparation d'un produit aromatique qui ne devra contenir aucun alcaloïde et

3. Bez obzira na odredbe iz stavova a i b paragrafa 2, strana koja je tokom deset godina neposredno pre 1. januara 1961. godine izvozila opijum koji je sama proizvodila moći će nastaviti da izvozi opijum koji proizvodi.

4. a) Strana ugovornica neće uvoziti opijum ni iz jedne zemlje ili teritorije, osim ako se opijum proizvodi na teritoriji:

- i) neke strane ugovornice navedene u paragrafu 3;
- ii) neke strane ugovornice koja je uputila obavještenje Organu shodno odredbama stava a paragrafa 2; ili
- iii) neke strane ugovornice koja je dobila saglasnost Saveta shodno odredbama stava b paragrafa 2.

b) Bez obzira na odredbe stava a ovog paragrafa, strana ugovornica može uvoziti opijum koji proizvodi svaka zemlja koja je proizvodila i izvozila opijum tokom deset godina neposredno pre 1. januara 1961. godine, ako je obrazovan nacionalni kontrolni organ ili agencija i ako funkcioniše za ciljeve određene članom 23. u zainteresovanoj zemlji i ako ova posljednja može uspešno da spreči snabdevanje nedozvoljene trgovine opijumom koji proizvodi.

5. Odredbe ovog člana neće sprečiti neku stranu ugovornicu:

- a) da proizvodi opijum u dovoljnim količinama za svoje potrebe; ili
- b) da opijum zaplenjen u nedozvoljenoj trgovini izvozi u neku drugu stranu ugovornicu, u skladu s propisima ove konvencije.

Član 25.

Kontrola makove slame

1. Strana ugovornica koja dozvoljava gajenje opijumskog maka u druge svrhe a ne u svrhu proizvodnje opijuma preduzeće sve potrebne mere da bi obezbudila:

- a) da se iz takvog opijumskog maka ne proizvodi opijum; i
- b) da se fabrikacija opojnih droga od makove slame kontroliše na zadovoljavajući način.

2. Strane ugovornice će primenjivati na makovu slamu sistem uvoznih uverenja i izvoznih dozvola predviđen paragrafima 4. do 15. člana 31.

3. Strane ugovornice daće iste statističke podatke o uvozu i izvozu makove slame kao oni koji su predviđeni za opojne droge u paragrafima 1 pod d i 2 pod b člana 20.

Član 26.

Cocaïer i lišće od koke

1. Ako neka strana ugovornica odobri gajenje cocaïera, ona će na njega primeniti, kao i na lišće od koke, režim kontrole predviđen članom 23. za opijumski mak; što se tiče stava d paragrafa 2. tog člana, obaveza nametnuta pomenutom nacionalnom organu biće samo da materijalno preuzme berbu što je pre moguće posle berbe.

2. Ako je to moguće, strane ugovornice će počupati sve divlje cocaïere. One će uništiti ilegalno gajene cocaïere.

Član 27.

Dopunske odredbe o lišću koke

1. Strane ugovornice mogu dozvoliti upotrebu lišća od koke za prepariranje aromatičnog proizvoda koji ne sme sadržavati nikakav alkaloid i mogu, ako je

elles peuvent, dans la mesure nécessaire à cette utilisation, permettre la production, l'importation, l'exportation, le commerce et la détention de ces feuilles.

2. Les Parties fourniront séparément les évaluations (article 19) et les statistiques (article 20) concernant les feuilles de coca destinées à la préparation d'un tel produit aromatique; toutefois, il n'y aura pas lieu de le faire si les mêmes feuilles de coca sont utilisées pour l'extraction d'alcaloïdes ainsi que pour celle de produits aromatiques, et si ce fait est précisé dans les évaluations et les statistiques

Article 28 Contrôle du cannabis

1. Si une Partie autorise la culture de la plante de cannabis en vue de la production de cannabis ou de résine de cannabis, elle lui appliquera le régime de contrôle prévu à l'article 23 en ce qui concerne le contrôle du pavot à opium.

2. La présente Convention ne s'appliquera pas à la culture de la plante de cannabis exclusivement à des fins industrielles (fibres et graines) ou pour des buts horticulturaux.

3. Les Parties adopteront les mesures qui peuvent être nécessaires pour empêcher l'abus des feuilles de la plante de cannabis ou le trafic illicite de celles-ci.

Article 29 Fabrication

1. Les Parties exigeront que la fabrication des stupéfiants s'effectue sous licence, sauf quand cette fabrication est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

2. Les Parties:

a) exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication de stupéfiants ou y participant;

b) soumettront à un régime de licences les établissements et les locaux dans lesquels la fabrication peut se faire; et

c) exigeront que les fabricants de stupéfiants titulaires d'une licence se munissent de permis périodiques précisant les catégories et les quantités de stupéfiants qu'ils auront le droit de fabriquer. Cependant, un permis périodique ne sera pas nécessaire pour les préparations.

3. Les Parties empêcheront l'accumulation, en la possession des fabricants de stupéfiants, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché.

Article 30 Commerce et distribution

1. a) Les Parties exigeront que le commerce et la distribution des stupéfiants s'effectuent sous licence, sauf si ce commerce ou cette distribution son effectués par une ou des entreprises d'Etat.

b) Les Parties:

i) exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant au commerce ou à la distribution des stupéfiants ou y participant; et

ii) soumettront à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels ce commerce et cette distribution peuvent se faire. Cependant, une licence ne sera pas nécessairement requis pour les préparations.

c) Les dispositions des alinéas a et b concernant le régime des licences ne s'appliqueront pas nécessairement aux personnes dûment autorisées à exercer des fonctions thérapeutiques ou scientifiques et agissant dans l'exercice de ces fonctions.

neophodno za tu upotrebu, dozvoliti proizvodnju, uvoz, izvoz, trgovinu i držanje tog lišća.

2. Strane ugovornice će posebno dostavljati procene (član 19) i statističke podatke (član 20) za lišće od koke namenjeno za prepariranje takvog aromatičnog proizvoda; međutim, to neće biti potrebno ako je isto to lišće od koke upotrebljeno za vađenje alkaloida kao i za aromatične proizvode, ako je ta činjenica navedena u procenama i statističkim podacima.

Član 28. Kontrola kanabisa

1. Ako neka strana ugovornica dozvoli gajenje biljke kanabis radi proizvodnje kanabisa ili kanabisove smole, ona će na nju primeniti režim kontrole predviđen članom 23. za kontrolu opijumskog maka.

2. Ova konvencija neće se primenjivati na gajenje biljke kanabis isključivo za industrijske svrhe (vlakna i zrna) ili za cvečarstvo.

3. Strane ugovornice će usvojiti mere koje mogu biti potrebne za sprečavanje zloupotrebe lišća biljke kanabis ili nedozvoljene trgovine njime.

Član 29. Fabrikacija

1. Strane ugovornice će zahtevati da se fabrikacija opojnih droga vrši uz dozvolu, osim kad tu fabrikaciju vrši neko državno preduzeće.

2. Strane ugovornice:

a) vršiće nadzor nad svim licima i preduzećima koja se bave fabrikacijom opojnih droga ili u tome učestvuju;

b) staviće pod režim dozvola radionice i prostorije u kojima se može vršiti fabrikacija; i

c) zahtevaće da fabrikanti opojnih droga — nosioci dozvole budu snabdeveni povremenim ovlašćenjima sa naznakom kategorija i količina opojnih droga koje imaju pravo da fabrikuju. Međutim, za preparate nije potrebno povremeno ovlašćenje.

3. Strane ugovornice će sprečiti nagomilavanje, u posedu fabrikata opojnih droga, količina opojnih droga i malčove slame preko onih koje su potrebne za normalan rad preduzeća, vodeći računa o situaciji na tržištu.

Član 30. Trgovina i raspodela

1. a) Strane ugovornice će zahtevati da se trgovina i raspodela opojnih droga vrši uz dozvole, osim ako tu trgovinu ili raspodelu vrše jedno ili više državnih preduzeća.

b) Strane ugovornice:

i) vršiće nadzor nad svim licima i preduzećima koja obavljaju trgovinu ili raspodelu opojnih droga ili u tome učestvuju; i

ii) staviće pod režim dozvola radionice i prostorije u kojima se ta trgovina i raspodela mogu vršiti. Međutim, za preparate se neće obavezno zahtevati dozvola.

c) Odredbe stavova a i b o režimu dozvola neće se obavezno primenjivati na lica koja su propisno ovlašćena da vrše lekarske ili naučne funkcije i koja deluju u vršenju tih funkcija

2. En outre, les Parties:

a) empêcheront aussi l'accumulation, en la possession des commerçants, des distributeurs, des entreprises d'Etat, ou des personnes dûment autorisées visées ci-dessus, de quantités de stupéfiants et de paille de pavot excédant celles qui sont nécessaires au fonctionnement normal de l'entreprise, compte tenu de la situation du marché;

b) i) exigeront que les stupéfiants ne soient fournis ou dispensés à des particuliers que sur ordonnance médicale. Cette disposition n'est pas nécessairement applicable aux stupéfiants que des particuliers peuvent légalement obtenir, utiliser, dispenser ou administrer à l'occasion de l'exercice dûment autorisé de leurs fonctions thérapeutiques; et

ii) si les Parties jugent ces mesures nécessaires ou souhaitables, elles exigeront que les ordonnances prescrivantes des stupéfiants du Tableau I soient écrites sur des formules officielles qui seront fournies sous la forme de carnet à souches par les autorités administratives compétentes ou par les associations professionnelles autorisées.

3. Il est souhaitable que les Parties exigent que les offres écrites ou imprimées de stupéfiants, les annonces publicitaires de quelque nature qu'elles soient ainsi que les notices descriptives relatives aux stupéfiants et utilisées à des fins commerciales, les conditionnements contenant des stupéfiants et les étiquettes sous lesquelles les stupéfiants sont mis en vente, indiquent la dénomination commune internationale communiquée par l'Organisation mondiale de la santé.

4. Si une Partie juge qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable, elle exigera que tout conditionnement contenant un stupéfiant porte un double filet rouge très apparent. Le colis dans lequel ce conditionnement est expédié ne portera pas ce double filet rouge.

5. Les Parties exigeront que l'étiquette sous laquelle une drogue est mise en vente indique nommément le ou les stupéfiants qu'elle contient ainsi que leur poids ou leur pourcentage. L'obligation de fournir ces renseignements sur l'étiquette ne s'appliquera pas nécessairement à un stupéfiant dispensé à un particulier sur prescription magistrale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 ne s'appliqueront pas nécessairement au commerce de détail ni à la distribution au détail des stupéfiants du Tableau II.

Article 31

Dispositions spéciales relatives au commerce international

1. Les Parties ne permettront pas sciemment l'exportation de stupéfiants à destination d'un pays ou territoire quelconque, si ce n'est:

a) conformément aux lois et règlements de ce pays ou territoire; et

b) dans les limites du total des évaluations afférentes à ce pays ou territoire, tel qu'il est défini au paragraphe 2 de l'article 19, en y ajoutant les quantités qui doivent être réexportées.

2. Les Parties exerceront dans les ports francs et les zones franches la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, étant entendu, toutefois, qu'elles pourront appliquer un régime plus sévère.

3. a) Les Parties contrôleront au moyen d'une licence l'importation et l'exportation des stupéfiants sauf dans les cas où cette importation ou cette exportation est effectuée par une ou des entreprises d'Etat.

b) Les Parties exerceront une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à une telle importation ou exportation ou y participant.

2. Osim toga, Strane ugovornice:

a) sprečice takođe nagomilavanje, u posedu trgovaca, distributera, državnih preduzeća ili propisno ovlašćenih gore pomenutih lica, količina opojnih droga i makove slame većih od onih koje su potrebne za normalno funkcionisanje preduzeća, vodeći računa o situaciji na tržištu;

b) i) zahtevaće da se opojne droge izdaju pojedincima samo uz lekarski recept. Ova odredba neće se obavezno primenjivati na opojne droge koje pojedinci mogu legalnim putem dobiti, koristiti, izdati ili dati prilikom uredno ovlašćenog vršenja njihovih lekarskih funkcija; i

ii) ako strane ugovornice smatraju da su te mere potrebne ili poželjne, one će zahtevati da recepti kojima se propisuju opojne droge iz Tabele I budu napisani na službenim obrascima koje će izdati u obliku karjeta s talonima nadležne administrativne vlasti ili ovlašćena profesionalna udruženja.

3. Poželjno je da strane ugovornice zahtevaju da pismene ili štampane ponude opojnih droga, novinski oglasi svake vrste kao i opisne beleške koje se odnose na opojne droge a koriste se u trgovačke svrhe, pakovanja koja sadrže opojne droge i etikete pod kojima su opojne droge stavljene u prodaju, budu označeni zajedničkim međunarodnim nazivima koje bude dostavila Svetska zdravstvena organizacija.

4. Ako neka strana ugovornica smatra da je takva mera potrebna ili poželjna, ona će zahtevati da svako pakovanje koje sadrži neku opojnu drogu nosi dvostruki vrlo vidljivi crveni konac. Paket kojim se to pakovanje odašilje neće nositi taj dvostruki crveni konac.

5. Strane ugovornice će zahtevati da na etiketi pod kojom se neka opojna droga stavlja u prodaju bude tačno označeno ime opojne droge ili opojnih droga koje ona sadrži, kao i njihova težina ili procent. Obaveza da se takav podatak daje na etiketu neće se obavezno primenjivati na opojnu drogu izdatu nekom pojedincu uz lekarski recept.

6. Odredbe paragrafa 2. i 5. neće se obavezno primenjivati na trgovinu na malo niti na raspodelu na malo opojnih droga iz Tabele II.

Član 31.

Posebne odredbe o međunarodnoj trgovini

1. Strane ugovornice neće svesno dozvoliti izvoz opojnih droga u bilo koju zemlju ili teritoriju, osim:

a) shodno zakonima i propisima te zemlje ili teritorije; i

b) u granicama ukupnih procena za tu zemlju ili teritoriju, shodno paragrafu 2. člana 19, dodajući količine koje treba da budu reeksportovane.

2. Strane ugovornice će u slobodnim lukama i slobodnim zonama vršiti isti nadzor i istu kontrolu kao i u drugim delovima svojih teritorija, s tim da mogu primeniti strožiji režim.

3. a) Strane ugovornice će kontrolisati preko dozvola uvoz i izvoz opojnih droga, osim u slučaju kad taj uvoz ili izvoz vrši jedno ili više državnih preduzeća.

b) Strane ugovornice vršiće nadzor nad svim licima i preduzećima koji vrše takav uvoz ili izvoz ili u njemu učestvuju.

4. a) Chaque Partie autorisant l'importation ou l'exportation d'un stupéfiant exigera l'obtention d'une autorisation d'importation ou d'exportation distincte pour chaque importation ou exportation qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs stupéfiants.

b) Cette autorisation indiquera le nom du stupéfiant, la dénomination commune internationale si elle existe, la quantité à importer ou à exporter, les noms et adresses de l'importateur et de l'exportateur et spécifiera la période durant laquelle l'importation ou l'exportation doit être effectuée.

c) L'autorisation d'exportation indiquera en outre le numéro et la date du certificat d'importation (paragraphe 5) ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

d) L'autorisation d'importation pourra permettre d'importer en plusieurs envois.

5. Avant de délivrer une autorisation d'exportation, les Parties exigeront un certificat d'importation, délivré par les autorités compétentes du pays ou territoire importateur et attestant que l'importation du stupéfiant ou des stupéfiants dont il est question est approuvée et ce certificat sera produit par la personne ou l'établissement demandant l'autorisation d'exportation. Les Parties se conformeront autant que faire se pourra au modèle de certificat d'importation approuvé par la Commission.

6. Une copie de l'autorisation d'exportation sera jointe à chaque envoi, et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en adressera une copie au gouvernement du pays ou territoire importateur.

7. a) Lorsque l'importation a été effectuée ou lorsque la période fixée pour l'importation prend fin, le gouvernement du pays ou territoire importateur renverra au gouvernement du pays ou territoire exportateur l'autorisation d'exportation, avec une mention spéciale à cet effet.

b) La mention précitée spécifiera la quantité effectivement importée.

c) Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est indiquée dans l'autorisation d'exportation, les autorités compétentes indiqueront la quantité effectivement exportée sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de celle-ci.

8. Les exportations sous forme d'envois adressés à une banque au compte d'une personne différente de celle dont le nom figure sur l'autorisation d'exportation ou à une boîte postale seront interdites.

9. Les exportations sous forme d'envois adressés à un entrepôt de douane seront interdites, sauf si le gouvernement du pays importateur précise sur le certificat d'importation produit par la personne ou l'établissement qui demande l'autorisation d'exportation qu'il a approuvé l'importation de l'envoi afin que celui-ci soit déposé dans un entrepôt de douane. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est effectué à cette fin. Tout retrait de l'entrepôt de douane sera subordonné à la présentation d'un permis émanant des autorités dont relève l'entrepôt, et, dans le cas d'un envoi à destination de l'étranger, il sera assimilé à une exportation nouvelle au sens de la présente Convention.

10. Les envois de stupéfiants entrant dans le territoire d'une Partie ou en sortant sans être accompagnés d'une autorisation d'exportation seront retenus par les autorités compétentes.

11. Une Partie n'autorisera pas le passage en transit sur son territoire, en direction d'un autre pays, d'un envoi quelconque de stupéfiants, que cet envoi soit ou non déchargé du véhicule qui le transporte, sauf si la copie de l'autorisation d'exportation pour cet envoi est présentée aux autorités compétentes de ladite Partie.

12. Les autorités compétentes d'un pays ou territoire quelconque à travers lequel le passage d'un envoi de stupéfiants est autorisé prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement

4. a) Svaka strana ugovornica koja odobri uvoz ili izvoz neke opojne droge zahtevaće dobivanje dozvole za uvoz ili izvoz, posebno za svaki uvoz ili izvoz, bilo da se radi o jednoj ili više opojnih droga.

b) Dozvola treba da sadrži ime opojne droge, njen zajednički međunarodni naziv, ako postoji, količinu koja se uvozi ili izvozi, ime i adresu uvoznika i izvoznika i period u kome uvoz ili izvoz treba da se izvrši.

c) Pored toga, u dozvoli za izvoz biće naznačeni broj i datum uvoznog uverenja (paragraf 5) kao i vlast koja ga je izdala.

d) Uvoznom dozvolom moći će se odobriti uvoz u više pošiljki.

5. Pre nego što izdaju izvoznu dozvolu, strane ugovornice će zahtevati uvožno uverenje koje izdaju nadležne vlasti zemlje ili teritorije uvoznika a kojim se tvrdi da je uvoz opojne droge ili opojnih droga o kojima se radi odobren, a to će uverenje podneti lice ili preduzeće koje traži izvoznu dozvolu. Strane ugovornice pridržavaće se, koliko god je to moguće, obrasca uvoznog uverenja koji je odobrila Komisija.

6. Uz svaku pošiljku priključiće se po jedna kopija izvozne dozvole, a vlada koja izdaje izvoznu dozvolu dostaviće jednu kopiju vladi zemlje ili teritorije uvoznice.

7) a) Kad se uvoz izvrši i kad period utvrđen za uvoz istekne, vlada zemlje ili teritorije uvoznice vratiće vladi zemlje ili teritorije izvoznice izvoznu dozvolu, s posebnom napomenom o tome.

b) Tom napomenom bliže će se odrediti stvarno uvezena količina.

c) Ako je stvarno izvezena količina manja od one koja je navedena u izvoznoj dozvoli, nadležne vlasti će navesti stvarno izvezenu količinu u izvoznoj dozvoli i u svakoj njenoj službenoj kopiji.

8. Izvoz u obliku pošiljki upućenih nekoj banci za račun nekog drugog lica osim onog čije je ime navedeno u izvoznoj dozvoli ili nekom poštanskom fahu biće zabranjen.

9. Izvoz u obliku pošiljki upućenih nekom carinskom skladištu biće zabranjen, osim ako vlada zemlje uvoznice naglasi u uvoznom uverenju koje podnese lice ili preduzeće koje traži izvoznu dozvolu da je odobrila uvoz pošiljke koja treba da bude stavljena u carinsko skladište. U sličnom slučaju će izvozna dozvola nositi izričnu napomenu da se pošiljka vrši u tu svrhu. Za podizanje sa carinskog skladišta biće potrebno podneti dozvolu vlasti kojima to skladište pripada i, kad se radi o pošiljci za inostranstvo, ono će biti izjednačeno s novim izvozom u smislu ove konvencije.

10. Nadležne vlasti će zadržati pošiljke opojnih droga koje ulaze na teritoriju jedne strane ugovornice ili iz nje izlaze a uz koje nisu priključene izvozne dozvole.

11. Strane ugovornice neće dozvoliti tranzitni prolazak preko njihovih teritorija u druge zemlje ma kakve pošiljke opojnih droga, bilo da je ta pošiljka istovarena s vozila koje ga prevozi ili ne, osim ako je nadležnim vlastima te strane ugovornice podneta kopija izvozne dozvole za tu pošiljku.

12. Nadležne vlasti neke zemlje ili teritorije kroz koju je teritoriju dozvoljen prolazak pošiljke opojnih droga preduzeće sve potrebne mere kako bi sprečile da ta pošiljka promeni pravac ka drugom odredištu a ne

dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation jointe à l'envoi, à moins que le gouvernement du pays ou territoire à travers lequel ledit envoi s'effectue n'autorise ce détournement. Le gouvernement de ce pays ou territoire traitera toute demande de détournement comme s'il s'agissait d'une exportation du pays ou territoire de transit vers le pays ou territoire, de la nouvelle destination. Si le détournement est autorisé, les dispositions des alinéas a et b du paragraphe 7 s'appliqueront également entre le pays ou territoire de transit et le pays ou territoire d'où l'envoi a primitivement été exporté.

13. Aucun envoi de stupéfiants transit ou déposé dans un entrepôt de douane ne peut être soumis à un traitement quelconque qui modifierait la nature de ces stupéfiants. L'emballage ne peut être modifié sans l'autorisation des autorités compétentes.

14. Les dispositions des paragraphes 11 à 13 relatives au transit des stupéfiants sur le territoire d'une Partie ne sont pas applicables si cet envoi est transporté par la voie aérienne à condition que l'aéronef n'atterrisse pas dans le pays ou le territoire de transit. Si l'aéronef fait un atterrissage dans ce pays ou territoire, ces dispositions s'appliqueront dans la mesure où les circonstances l'exigent.

15. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à celles de tout accord international qui limite le contrôle pouvant être exercé par toute partie sur les stupéfiants en transit.

16. Aucune des dispositions de cet article, à part les paragraphes 1, a, et 2, ne s'appliquera nécessairement aux préparations du Tableau III.

Article 32

Dispositions spéciales concernant le transport des stupéfiants dans les trousseaux de premiers secours des navires ou aéronefs effectuant des parcours internationaux

1. Le transport international par navires ou aéronefs de quantités limitées de stupéfiants susceptibles d'être nécessaires pendant le voyage pour l'administration des premiers secours et pour les cas d'urgence ne sera pas considéré comme une importation ou une exportation au sens de la présente Convention.

2. Des précautions appropriées seront prises par le pays d'immatriculation pour empêcher l'usage indu des stupéfiants mentionnés au paragraphe 1 ou leur détournement à des fins illicites. La Commission recommandera ces précautions en consultation avec les organisations internationales compétentes.

3. Les stupéfiants transportés par navires ou aéronefs conformément aux dispositions du paragraphe 1 seront soumis aux lois, règlements, permis et licences du pays d'immatriculation sans préjudice du droit des autorités locales compétentes de procéder à des vérifications, inspections et autres opérations de contrôle à bord des navires ou aéronefs. L'administration de ces stupéfiants en cas d'urgence ne sera pas considérée comme contrevenant aux dispositions de l'article 30, paragraphe 2, b.

Article 33

Détention de stupéfiants

Les Parties ne permettront pas la détention de stupéfiants sans autorisation légale.

Article 34

Mesures de surveillance et d'inspection

Les Parties exigeront:

a) que toutes les personnes à qui des licences sont délivrées en application de la présente Conven-

tion omme je navedeno u kopiji izvozne dozvole koja je priključena uz pošiljku, osim ako vlada zemlje ili teritorije kroz koju prolazi pošiljka ne dozvoli tu promenu pravca. Vlada te zemlje ili teritorije postupaće sa svakim zahtevom za promenu pravca kao da se radi o izvozu iz zemlje ili teritorije tranzita u zemlju ili teritoriju novog odredišta. Ako se promena pravca odobri, odredbe stavova a i b paragrafa 7. primenjivaće se između zemlje ili teritorije tranzita i zemlje ili teritorije iz koje je pošiljka prvobitno bila izvezena.

13. Nijedna pošiljka opojnih droga koja je u tranzitu ili deponovana u carinsko skladište ne može se podvrci nikakvom postupku koji bi izmenio prirodu tih opojnih droga. Ambalaža se ne može promeniti bez dozvole nadležnih vlasti.

14. Odredbe paragrafa 11. do 13. o tranzitu opojnih droga preko teritorije jedne strane ugovornice ne mogu se primenjivati ako se ta pošiljka šalje vazdušnim putem, pod uslovom da vazduhoplov ne aterira u zemlji ili teritoriji tranzita. Ako vazduhoplov aterira u toj zemlji ili teritoriji, te odredbe će se primenjivati ukoliko to zahtevaju okolnosti.

15. Odredbe ovog člana ne idu na štetu odredaba ma kog međunarodnog sporazuma kojim se ograničava kontrola koju neka strana može vršiti nad opojnim drogama u tranzitu.

16. Nijedna od odredaba ovog člana, osim paragrafa 1 pod a i 2, neće se obavezno primenjivati na preparate iz Tabele III.

Član 32.

Posebne odredbe o prevozu opojnih droga u priboru za prvu pomoć brodova ili vazduhoplova na međunarodnim prugama

1. Međunarodni prevoz brodovima ili vazduhoplovima ograničenih količina opojnih droga, koje bi na putu mogle biti potrebne za davanje prve pomoći i za hitne slučajeve, neće se smatrati kao uvoz ili izvoz u smislu ove konvencije.

2. Zemlja upisa preduzeće mere predostrožnosti kako bi sprečila nepropisnu upotrebu opojnih droga navedenih u paragrafu 1. ili njihovu zloupotrebu u nedozvoljene svrhe. Komisija će preporučiti tu predostrožnost pošto se savetuje s nadležnim međunarodnim organizacijama.

3. Opojne droge koje se prevoze brodovima ili vazduhoplovima u skladu s odredbama paragrafa 1. podleže zakonima, propisima, odobrenjima i licencama zemlje upisa, ne dirajući u pravo mesnih nadležnih vlasti da na brodovima ili vazduhoplovima izvrše proveru, inspekciju i druge kontrolne radnje. Davanje tih opojnih droga za hitne slučajeve neće se smatrati kao prekršaj odredaba člana 30. paragrafa 2. pod b.

Član 33.

Držanje opojnih droga

Strane ugovornice neće dozvoliti držanje opojnih droga bez zakonite dozvole.

Član 34.

Mere za nadzor i inspekciju

Strane ugovornice će zahtevati:

a) da sva lica kojima su izdate licence primenom ove konvencije ili koja zauzimaju rukovodeća ili nad-

tion ou qui occupent des postes de direction ou de surveillance dans une entreprise d'Etat établie conformément à la présente Convention réunissent les qualités nécessaires pour appliquer effectivement et fidèlement les dispositions des lois et règlements édictés en exécution de la présente Convention; et

b) que les autorités administratives, les fabricants, les commerçants, les hommes de science, les établissements scientifiques et les hôpitaux tiennent des registres où seront consignées les quantités de chaque stupéfiant fabriqué et chaque opération portant sur l'acquisition et l'aliénation de stupéfiants. Ces registres seront conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans. Dans les cas où des carnets à souches (article 30, paragraphe 2, alinéa b) d'ordonnances médicales sont utilisés, ces carnets à souches, y compris les souches, seront également conservés pendant une période qui ne sera pas inférieure à deux ans.

Article 35

Lutte contre le trafic illicite

Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

a) assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

b) s'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;

c) coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

d) veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides; et

e) s'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission soit effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique.

Article 36

Dispositions pénales

1. Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtiment adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

a) i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;

ii) la participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'intente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations finan-

zorna mesta u nekom državnom preduzeću obrazovnom u skladu sa ovom konvencijom poseduju potrebna svojstva da bi uspešno i verno primenjivala zakone i propise izdate u cilju primene ove konvencije; i

b) da administrativne vlasti, fabrikanti, trgovci, naučnici, naučne ustanove i bolnice vode registre u koje će se unositi količine svake fabrikovane opojne droge ili svaka radnja koja se odnosi na sticanje ili otuđivanje opojnih droga. Ti registri čuvaće se najmanje dve godine. U slučajevima kad se upotrebljavaju karteti s talonima (član 30. paragraf 2. stav b). ti karteti s talonima, uključujući i same talone, takođe će se čuvati dve godine.

Član 35.

Borba protiv nedozvoljene trgovine

Vodeći uredno računa o svojim ustavnim, pravnim i administrativnim sistemima, strane ugovornice:

a) obezbediće, u domaćem okviru koordinaciju preventivne i represivne akcije protiv nedozvoljene trgovine; u tom cilju one će moći odrediti odgovarajuću službu čiji će zadatak biti ta koordinacija;

b) uzajamno će se pomagati u borbi protiv nedozvoljene trgovine;

c) tesno će saradivati međusobno i sa nadležnim međunarodnim organizacijama čije su one članice, kako bi vodile koordiniranu borbu protiv nedozvoljene trgovine;

d) nastojeće da se međunarodna saradnja odgovarajućih službi obavlja brzim putevima; i

e) uveriće se da se prilikom dostavljanja sudskih isprava između zemalja radi vođenja nekog sudskog postupka to dostavljanje vrši brzim putevima na adresu instanca koje odrede strane ugovornice; ova odredba ne ide na štetu prava strana ugovornica da zahtevaju da im se sudske isprave dostavljaju diplomatskim putem.

Član 36.

Kaznene odredbe

1. Pod rezervom svojih ustavnih odredaba, svaka strana ugovornica propisaće mere koje su potrebne kako bi se gajenje i proizvodnja, fabrikacija, vadenje, prepariranje, držanje, ponuda, puštanje u prodaju, raspodela, kupovina, prodaja, isporuka ma po kom osnovu, posredovanje, odašiljanje, ekspedovanje za tranzit, prevoženje, uvoz i izvoz opojnih droga, koji nisu u skladu s odredbama ove konvencije, ili svaka druga radnja koja je po mišljenju te strane, protivna odredbama ove konvencije, predstavljaju kažnjive prekršaje ako su počinjeni namerno, a koji bi se kao teški prekršaji kažnjavali odgovarajućom kaznom, i to kaznom zatvora ili drugim kaznama lišenja slobode.

2. Pod rezervom ustavnih odredaba svake strane ugovornice, njenog pravnog sistema i njenog domaćeg zakonodavstva:

a) i) Svaki od prekršaja pomenutih u paragrafu 1. smatraće se kao poseban prekršaj ako su počinjeni u raznim zemljama;

ii) namerno učešće u nekom od pomenutih prekršaja, udruživanje ili sporazum u cilju njegovog počinjenja ili pokušaj da se takav prekršaj počini, kao i namerno izvršene pripremne i finansijske radnje u vezi sa prekršajima o kojima je reč u ovom članu,

cières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1:

iii) les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive; et

iv) les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

b) Il est souhaitable que les infractions mentionnées au paragraphe 1 et dans la partie ii de l'alinéa a du paragraphe 2 soient considérées comme des cas d'extradition aux termes de tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre des Parties et soient reconnues comme cas d'extradition entre elles par les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à la réciprocité, étant entendu, toutefois, que l'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et que ladite Partie aura le droit de refuser de procéder à l'arrestation du délinquant ou de refuser d'accorder son extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.

3. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux dispositions du droit pénal d'une Partie en matière de juridiction.

4. Les dispositions du présent article seront limitées en matière de compétence par la législation pénale de chacune des Parties.

Article 37

Saisie et confiscation

Tous stupéfiants, toutes substances et tout matériel utilisés pour commettre l'une quelconque des infractions visées à l'article 36 ou destinés à commettre une telle infraction pourront être saisis et confisqués.

Article 38

Traitement des toxicomanes

1. Les Parties prendront particulièrement en considération les mesures à prendre pour faire traiter et soigner les toxicomanes et assurer leur réadaptation.

2. Si la toxicomanie constitue un grave problème pour une Partie et si ses ressources économiques le permettent, il est souhaitable qu'elle crée les services adéquats en vue du traitement efficace des toxicomanes.

Article 39

Application de mesures nationales de contrôle plus sévères que celles qu'exige la présente Convention

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, aucune Partie ne sera, ou ne sera censée être, empêchée d'adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention, et notamment d'exiger que les préparations du Tableau III ou les stupéfiants du Tableau II soient soumis aux mesures de contrôle applicables aux stupéfiants du Tableau I, ou à certaines d'entre elles, si elle le juge nécessaire ou opportun pour la protection de la santé publique.

représentant les peines prévues au paragraphe 1;

iii) osude izrečene u inostranstvu za te prekršaje uzeće se u obzir radi utvrđivanja recidiva; i

iv) pomenute teške prekršaje, bilo da su ih počinila domaća ili strana lica, gonice strana ugovornica na čijoj je teritoriji prekršaj počinjen ili strana ugovornica na čijoj će se teritoriji naći prekršilac ako njegova ekstradicija nije prihvatljiva shodno zakonodavstvu strane ugovornice kojoj je zahtev upućen i ako pomenuti prekršilac nije bio gonjen i suđen.

b) Poželjno je da se prekršaji navedeni u paragrafu 1. i u delu ii) stava a paragrafa 2. smatraju kao slučajevi ekstradicije u smislu svakog ugovora o ekstradiciji koji su zaključile ili koje će zaključiti strane ugovornice i da ih strane koje za ekstradiciju ne zahtevaju da postoji ugovor i/ili reciprocitet priznaju kao slučajeve ekstradicije među njima, ali s tim da će se ekstradicija odobriti shodno zakonodavstvu strane kojoj je upućen zahtev za ekstradiciju i da će ta strana imati pravo da odbije da izvrši hapšenje prekršioca ili da odbije njegovu ekstradiciju ako nadležne vlasti smatraju da prekršaj nije dovoljno težak.

3. Nijedna odredba ovog člana ne dira u odredbe krivičnog prava neke strane ugovornice u pogledu jurisdikcije.

4. Odredbe ovog člana biće ograničene u pogledu nadležnosti krivičnim zakonodavstvom svake strane ugovornice.

Član 37.

Zaplena i konfiskacija

Sve opojne droge, sve supstance i sav materijal upotrebljeni za izvršenje nekog od prekršaja o kojima je reč u členu 36. ili namenjeni za izvršenje takvog prekršaja moći će biti zaplenjeni i konfiskovani.

Član 38.

Lečenje toksikomana

1. Strane ugovornice posebno će razmotriti mere koje treba preduzeti za lečenje i negovanje toksikomana i za njihovu readaptaciju.

2. Ako toksikomanija predstavlja ozbiljan problem za neku stranu ugovornicu, i ako to njene privredne mogućnosti dozvoljavaju, poželjno je da ova obrazuje odgovarajuće službe za uspešno lečenje toksikomana.

Član 39

Primena strožijih domaćih kontrolnih mera od onih koje predviđa ova konvencija

Bez obzira na odredbe ove konvencije, nijedna strana ugovornica neće biti, ili se neće smatrati da je sprečena da donese domaće kontrolne mere ograničenije ili strožije od onih koje predviđa ova konvencija, a posebno da zahteva da se preparati iz Tabele III ili opojne droge iz Tabele II podvrgavaju kontrolnim merama koje se primenjuju na opojne droge iz Tabele I, ili na neke od njih, ako ona to smatra za potrebno ili pogodno radi zaštite narodnog zdravlja.

Article 40

Langues de la Convention et procédure de signature, de ratification et d'adhésion

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouverte jusqu'au 1^{er} août 1961 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de tous les Etats non membres qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies et également de tout autre Etat que le Conseil peut inviter à devenir Partie.

2. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 1 après le 1^{er} août 1961. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 41

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra la date du dépôt du quarantième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 40.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, la présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 42

Application territoriale

La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf si le consentement préalable d'un tel territoire est nécessaire en vertu soit de la constitution de la Partie ou du territoire intéressé, soit de la coutume. En ce cas, la Partie s'efforcera d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, elle le notifiera au Secrétaire général. La présente Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par la notification, dès la date de la réception de cette dernière par le Secrétaire général. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée déclarera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à quel territoire ou territoires non métropolitains s'applique la présente Convention.

Article 43

Territoires aux fins des articles 19, 20, 21 et 31

1. Toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins des articles 19, 20, 21 et 31 l'un de ses territoires est divisé en deux ou plusieurs territoires ou que deux ou plusieurs de ses territoires sont groupés en un seul.

2. Deux ou plusieurs Parties peuvent notifier au Secrétaire général qu'à la suite de l'institution d'une union douanière entre elles, ces Parties constituent un seul territoire aux fins des articles 19, 20, 21 et 31.

3. Toute notification faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle où ladite notification est faite.

Član 40.

Jezici na kojima je rađena konvencija i postupak potpisivanja, ratifikacije i pristupanja

1. Ova konvencija, čiji su engleski, kineski, španski, francuski i ruski tekst podjednako verodostojni, biće otvorena, do 1. avgusta 1961. godine, za potpisivanje svih država-članica Organizacije ujedinjenih nacija, svih država-nečlanica koje su potpisnice Statuta Međunarodnog suda pravde ili članica neke specijalizovane ustanove Ujedinjenih nacija kao i svake druge države koju Savet može pozvati da postane strana ugovornica.

2. Ova konvencija podleži ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti će biti deponovani kod generalnog sekretara.

3. Ova konvencija će biti otvorena za pristupanje država o kojima je reč u paragrafu 1. posle 1. avgusta 1961. godine. Instrumenti o pristupanju biće deponovani kod generalnog sekretara.

Član 41.

Stupanje na snagu

1. Ova konvencija stupiće na snagu po isteku tridesetog dana od dana deponovanja četrdesetog instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju shodno članu 40.

2. Za svaku drugu državu koja deponuje instrument o ratifikaciji ili pristupanju posle deponovanja četrdesetog instrumenta ova konvencija će stupiti na snagu po isteku tridesetog dana od deponovanja instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju te države.

Član 42.

Teritorijalna primena

Ova konvencija primenjivaće se na sve nemetropolske teritorije koje neka strana ugovornica predstavlja na međunarodnom planu, osim ako je potrebna prethodna saglasnost takve teritorije bilo na osnovu ustava zainteresovane strane ugovornice ili teritorije, bilo na osnovu običaja. U tom slučaju strana ugovornica će nastojati da što pre pribavi potrebnu saglasnost te teritorije i kad saglasnost bude dobivena, ona će o tome obavestiti generalnog sekretara. Ova konvencija primenjivaće se na teritoriju ili teritorije navedene u obaveštenju, čim generalni sekretar primi to obaveštenje. U slučaju kad prethodna saglasnost nemetropolske teritorije nije potrebna, zainteresovana strana će izjaviti, u trenutku potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja, na koju nemetropolsku teritoriju ili koje nemetropolske teritorije se primenjuje ova konvencija.

Član 43.

Teritorije u smislu članova 19, 20, 21. i 31.

1. Svaka strana ugovornica može obavestiti generalnog sekretara da je u smislu članova 19, 20, 21. i 31. neka njena teritorija podeljena na dve ili više teritorija ili da su dve ili više njenih teritorija grupisane u jednu jedinu.

2. Dve ili više strana ugovornica mogu obavestiti generalnog sekretara da usled obrazovanja carinske unije među njima te strane sačinjavaju jedinstvenu teritoriju u smislu članova 19, 20, 21. i 31.

3. Svako obaveštenje dato na osnovu gornjeg paragrafa 1. ili 2. počće da proizvodi dejstvo na dan 1. januara one godine koja dolazi posle godine u kojoj je dato navedeno obaveštenje.

Article 44

Abrogation des traités internationaux antérieurs

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ses dispositions abrogeront et remplaceront, entre les Parties, les dispositions des traités ci-après:

- a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912;
- b) Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève, le 11 février 1925;
- c) Convention internationale de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925;
- d) Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931;
- e) Accord pour le contrôle de la consommation de l'opium à fumer en Extrême-Orient, signé à Bangkok, le 27 novembre 1931;
- f) Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye, le 23 janvier 1912, à Genève, le 11 février 1925, le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931, et à Genève, le 26 juin 1936, sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces Conventions;

g) Les Conventions et Accords visés aux alinéas a à e, tels qu'ils ont été amendés par le Protocole de 1946 visé à l'alinéa f;

h) Protocole signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946;

i) Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium, signé à New York, le 23 juin 1953, si ce Protocole entre en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936, sera, entre les Parties à ladite Convention, qui sont aussi Parties à la présente Convention, abrogé et remplacé par l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 36 de la présente Convention; toutefois, une telle Partie pourra, après en avoir informé le Secrétaire général, maintenir en vigueur ledit article 9.

Article 45

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe dont la création est prévue à l'article 9 seront, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1) exercées provisoirement, selon leur nature, par le Comité central permanent créé en exécution des dispositions du chapitre VI de la Convention mentionnée à l'alinéa c de l'article 44, telle qu'elle a été amendée, et par l'Organe de contrôle, créé en exécution des dispositions du chapitre II de la Convention mentionnée à l'alinéa d de l'article 44, telle qu'elle a été amendée.

2. Le Conseil fixera la date à laquelle le nouvel Organe mentionné à l'article 9 entrera en fonctions. A cette date, ledit Organe assumera les fonctions du Comité central permanent et celles de l'Organe de contrôle mentionnés au paragraphe 1, à l'égard des États qui sont Parties aux traités énumérés à l'article 44 et qui ne sont pas Parties à la présente Convention.

Član 44.

Ukidanje ranijih međunarodnih ugovora

1. Odmah po stupanju ove konvencije na snagu, njenim odredbama se između strana ugovornica ukidaju i zamjenjuju odredbe niže navedenih ugovora:

- a) Međunarodna konvencija o opijumu, potpisana u Hagu, 23. januara 1912. godine;
- b) Sporazum o fabrikovanju, unutrašnjoj trgovini i upotrebi prepariranog opijuma, potpisan u Ženevi, 11. februara 1925. godine;
- c) Međunarodna konvencija o opijumu, potpisana u Ženevi, 19. februara 1925. godine;
- d) Konvencija o ograničenju fabrikovanja i regulisanju raspodele opojnih droga, potpisana u Ženevi, 13. jula 1931. godine;
- e) Sporazum o kontroli potrošnje opijuma za pušenje na Krajnjem Istoku, potpisan u Bankoku, 27. novembra 1931. godine;
- f) Protokol, potpisan u Lejk Saksesu 11. decembra 1946. godine, kojim se menjaju i dopunjuju sporazumi, konvencije i protokoli o opojnim drogama zaključeni u Hagu 23. januara 1912, u Ženevi 11. februara 1925, 19. februara 1925. i 13. jula 1931, u Bankoku 27. novembra 1931, i u Ženevi 26. juna 1936. godine, osim u pogledu njegovog dejstva na poslednju od ovih konvencija;

g) konvencije i sporazumi o kojima je reč u stavovima a do e, izmenjene i dopunjene Protokolom od 1946. godine o kome je reč u stavu f;

h) Protokol, potpisan u Parizu 19. novembra 1948. godine, kojim su stavljene pod međunarodnu kontrolu neke droge koje nisu pomenute u Konvenciji od 13. jula 1931. godine za ograničenje fabrikovanja i regulisanje raspodele opojnih droga, izmenjenoj i dopunjenoj Protokolom potpisanim u Lejk Saksesu 11. decembra 1946. godine;

i) Protokol o ograničenju i regulisanju gajenja maka, kao i proizvodnje, međunarodne trgovine, trgovine na veliko i upotrebe opijuma, potpisan u Njujorku 23. juna 1953. godine, ako taj protokol stupi na snagu.

2. Odmah po stupanju ove konvencije na snagu, član 9. Konvencije o suzbijanju nedozvoljene trgovine škodljivim drogama, potpisane u Ženevi 26. juna 1936. godine, biće, između potpisnica te konvencije koje su strane ugovornice i ove konvencije, ukinut i zamenjen stavom b paragrafa 2. člana 36. ove konvencije; međutim, takva strana ugovornica moći će, pošto o tome obavesti generalnog sekretara, ostaviti i dalje član 9 na snazi.

Član 45.

Prelazne odredbe

1. Funkcije Organa čije je obrazovanje predviđeno u članu 9. će, počev od dana stupanja ove konvencije na snagu (član 41, paragraf 1) privremeno vršiti, prema njihovoj prirodi, Stalni centralni odbor obrazovan radi izvršenja odredaba glave VI konvencije navedene u stavu c člana 44, izmenjene i dopunjene, i Kontrolni organ obrazovan radi izvršenja odredaba glave II konvencije navedene u stavu d člana 44, izmenjene i dopunjene.

2. Savet će utvrditi dan kojim će Organ pomenut u članu 9. početi da vrši svoje funkcije. Toga dana pomenuti Organ preuzeće funkcije Stalnog centralnog odbora i Kontrolnog organa koji su pomenuti u paragrafu 1, u odnosu prema državama koje su potpisnice ugovora nabrojanih u članu 44. a koje nisu strane ugovornice ove konvencije

Article 46
Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention (article 41, paragraphe 1), toute Partie pourra, en son nom ou au nom d'un territoire qu'elle représente sur le plan international et qui a retiré le consentement donné en vertu de l'article 42, dénoncer la présente Convention en déposant un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

2. Si le Secrétaire général reçoit la dénonciation avant le 1^{er} juillet ou à cette date, elle prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante; si la dénonciation est reçue après le 1^{er} juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue l'année suivante avant le 1^{er} juillet ou à cette date.

3. La présente Convention viendra à expiration si, par suite de dénonciations notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1, les conditions de son entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 de l'article 41 cessent d'être remplies.

Article 47
Amendements

1. Toute Partie pourra proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui l'ont motivé seront communiqués au Secrétaire général qui les communiquera aux Parties et au Conseil. Le Conseil pourra décider soit:

a) de convoquer une conférence, conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies en vue d'étudier l'amendement proposé; soit

b) de demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

2. Si un projet d'amendement distribué conformément au paragraphe 1, b, du présent article n'a été rejeté par aucune Partie dans les dix-huit mois qui suivent sa communication, il entrera immédiatement en vigueur. Si toutefois il est rejeté par une Partie, le Conseil pourra décider, compte tenu des observations des Parties, s'il convient de convoquer une conférence chargée d'étudier ledit amendement.

Article 48
Différends

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, lesdites Parties se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de ce genre qui n'aura pas été réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 sera soumis à la Cour internationale de Justice.

Article 49
Réserves transitaires

1. Une Partie peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit d'autoriser tempo airement dans l'un de ses territoires:

- a) l'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- b) l'usage de l'opium à fumer;

Član 46.
Otkazivanje

1. Po isteku roka od dve godine računajući od dana stupanja ove konvencije na snagu (član 41. paragraf 1), svaka strana ugovornica moći će, u svoje ime ili u ime neke teritorije koju ona predstavlja na međunarodnom planu i koja je povukla saglasnost datu na osnovu člana 42, otkazati ovu konvenciju depozitovanjem instrumenta o tome kod generalnog sekretara.

2. Ako generalni sekretar primi otkaz pre 1. jula ili na taj dan, otkaz će početi da proizvodi dejstvo od 1. januara sledeće godine; ako je otkaz primljen posle 1. jula, on će početi da proizvodi dejstvo kao da je primljen sledeće godine pre 1. jula ili na taj dan.

3. Ova konvencija će isteći ako, usled otkaza podnetih shodno odredbama paragrafa 1, uslovi za njeno stupanje na snagu predviđeni u paragrafu 1. člana 41. prestanu da budu ispunjeni.

Član 47.
Izmene i dopune

1. Svaka strana ugovornica moći će da predloži izmene i dopune ove konvencije. Tekst izmena i dopuna i razlozi kojima se ove motivišu biće saopšteni generalnom sekretaru, koji će o tome obavestiti strane ugovornice i Savet. Savet će moći odlučiti, bilo:

a) da se sazove konferencija, shodno paragrafu 4. člana 62. Povelje Ujedinjenih nacija, radi proučavanja predloženih izmena i dopuna; bilo

b) tražiti obaveštenje od strana ugovornica da li prihvataju izmene i dopune i zamoliti ih da eventualno podnesu Savetu svoje primedbe na taj predlog.

2. Ako nacrt izmena i dopuna razdeljen shodno paragrafu 1 pod b ovog člana nijedna strana ugovornica ne odbaci tokom osamnaest meseci posle njegovog dostavljanja, one će odmah stupiti na snagu. Međutim, ako neka strana ugovornica odbije nacrt izmena i dopuna Savet će moći odlučiti, vodeći računa o primedbama strana ugovornica, da li treba sazvati konferenciju za proučavanje pomenutih izmena i dopuna.

Član 48.
Sporovi

1. Ako između dve ili više strana ugovornica nastane spor u pogledu tumačenja ili primene ove konvencije, te Strane će se savetovati radi regulisanja spora putem pregovora, ankete, posredovanja, izmirenja, arbitraže, preko regionalnih organa, sudskim putem ili drugim sredstvima mirnog rešavanja koje izaberu.

2. Svaki spor te vrste koji ne bude rešen sredstvima predviđenim u paragrafu 1. biće podnet Međunarodnom sudu pravde.

Član 49.
Prelazne rezerve

1. Svaka strana ugovornica može, u trenutku potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja, pridržati sebi pravo da privremeno dozvoli na nekoj svojoj teritoriji:

- a) korišćenje opijuma u kvazi-medicinske svrhe;
- b) upotrebu opijuma za pušenje;

- c) sa mastication de la feuille de coca;
 d) l'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
 e) la production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas a à d aux fins mentionnées dans lesdits alinéas.

2. Les réserves faites en vertu du paragraphe 1 seront soumises aux restrictions suivantes:

a) les activités mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être autorisées que dans la mesure où elles étaient traditionnelles dans les territoires pour lesquels la réserve est faite et y étaient autorisées au 1^{er} janvier 1961;

b) aucune exportation des stupéfiants visés au paragraphe 1 aux fins mentionnées dans ledit paragraphe ne pourra être autorisée à destination d'un Etat non partie ou d'un territoire auquel la présente Convention ne s'applique pas aux termes de l'article 42;

c) seules pourront être autorisées à fumer l'opium les personnes immatriculées à cet effet avant le 1^{er} janvier 1964 par les autorités compétentes;

d) l'usage de l'opium à des fins quasi médicales devra être aboli dans un délai de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;

e) la mastication de la feuille de coca devra être abolie dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;

f) l'usage du cannabis à des fins autres que médicales et scientifiques devra cesser aussitôt que possible mais en tout cas dans un délai de vingt-cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 41;

g) la production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés au paragraphe 1 pour les usages mentionnés audit paragraphe devront être réduits et finalement supprimés en même temps que ces usages.

3. Toute Partie faisant une réserve en vertu du paragraphe 1 devra:

a) inclure dans le rapport annuel qu'elle adressera au Secrétaire général, conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 18, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de la fabrication ou du commerce visée au paragraphe 1; et

b) fournir à l'Organe des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20) séparées pour les activités au sujet desquelles une réserve aura été faite, de la manière et sous la forme prescrites par l'Organe.

4. a) Si une Partie qui fait une réserve en vertu du paragraphe 1 ne fournit pas:

i) le rapport mentionné à l'alinéa a du paragraphe 3 dans les six mois suivant la fin de l'année à laquelle ont trait les renseignements qu'il contient;

ii) les évaluations mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date fixée à cet égard par l'Organe conformément au paragraphe 1 de l'article 12;

iii) les statistiques mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 3 dans les trois mois suivant la date où elles doivent être fournies conformément au paragraphe 2 de l'article 20;

l'Organe ou le Secrétaire général, selon le cas, adressera à la Partie en cause une notification indiquant son retard et lui demandera de fournir ces renseignements dans un délai de trois mois à compter de la réception de cette notification.

c) žvakanje lišća od koke;

d) upotrebu kanabisa, smole od kanabisa, ekstrakta i tinkture kanabisa u nemedicinske svrhe; i

e) proizvodnju, fabrikaciju i trgovinu opojnim drogama o kojima je reč u stavovima a do d u svrhe pomenute u tim stavovima.

2. Rezerve stavljene na osnovu paragrafa 1. podleže sledećim ograničenjima:

a) radnje pomenute u paragrafu 1 mogu biti dozvoljene samo ako su bile tradicionalne na teritorijama za koje je stavljena rezerva i ako su bile dozvoljene na dan 1. januara 1961. godine;

b) nikakav izvoz opojnih droga o kojima je reč u paragrafu 1 u svrhe nabrojene u tom paragrafu neće moći biti dozvoljen u neku državu koja nije strana ugovornica ili neku teritoriju na koju se ova konvencija ne primenjuje u smislu člana 42;

c) jedino lica upisana za to pre 1. januara 1964. godine kod nadležnih vlasti mogu biti ovlašćena da puše opijum;

d) upotreba opijuma u kvazi-medicinske svrhe treba da se ukine u roku od petnaest godina, računajući od stupanja ove konvencije na snagu, kako je predviđeno u paragrafu 1. člana 41;

e) žvakanje lišća od koke treba da se ukine u roku od dvadeset pet godina, računajući od dana stupanja ove konvencije na snagu, kao što je predviđeno u paragrafu 1. člana 41;

f) upotreba kanabisa u druge svrhe osim medicinske i naučne treba da prestane što je moguće pre ali u svakom slučaju u roku od dvadeset pet godina, računajući od stupanja ove konvencije na snagu, kao što je predviđeno u paragrafu 1. člana 41;

g) proizvodnja, fabrikacija i trgovina opojnim drogama o kojima je reč u paragrafu 1. u svrhe pomenute u tom paragrafu treba da se smanje i najzad ukinu u isto vreme kad i ta upotreba.

3. Svaka strana ugovornica koja stavi neku rezervu na osnovu paragrafa 1. treba:

a) da u godišnji izveštaj koji upućuje generalnom sekretaru shodno stavu a paragrafa 1. člana 18. unese pregled napretka postignutog tokom prethodne godine da bi stavila u dejstvo ukidanje upotrebe, proizvodnje, fabrikacije ili trgovine o kojima je reč u paragrafu 1; i

b) da Organu dostavi posebne procene (član 19) i statističke podatke (član 20) za delatnosti povodom kojih bude stavljena neka rezerva, i to na način i u obliku koje propiše Organ.

4. a) Ako neka strana ugovornica koja stavlja rezervu na osnovu paragrafa 1. ne podnese:

i) izveštaj pomenut u stavu a paragrafa 3. u roku od šest meseci od završetka godine na koju se odnose podaci koje taj izveštaj sadrži;

ii) procene pomenute u stavu b paragrafa 3. u roku od tri meseca od dana koji je za to utvrdio Organ shodno paragrafu 1. člana 12;

iii) statističke podatke pomenute u stavu b paragrafa 3. u roku od tri meseca od dana kad ti podaci treba da budu podneti shodno paragrafu 2. člana 20;

Organ ili generalni sekretar, prema slučaju, uputiće strani ugovornici o kojoj se radi obaveštenje koje opominje na zadocnjenje i tražiće da podnese te podatke u roku od tri meseca računajući od prijema tog obaveštenja.

b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande de l'Organe ou du Secrétaire général, la réserve en question faite en vertu du paragraphe 1 cessera d'avoir effet.

5. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 50 Autres réserves

1. Aucune réserve n'est autorisée en dehors des réserves faites conformément à l'article 49 ou aux paragraphes suivants.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, faire des réserves sur les dispositions suivantes de la présente Convention: paragraphes 2 et 3 de l'article 12; paragraphe 2 de l'article 13; paragraphe 1 et 2 de l'article 14; alinéa b du paragraphe 1 de l'article 31; et article 48.

3. Tout Etat qui désire devenir Partie à la Convention mais qui veut être autorisé à faire des réserves autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 2 du présent article ou à l'article 49 peut aviser le Secrétaire général de cette intention. A moins qu'à l'expiration de douze mois après la date de la communication de la réserve en question par le Secrétaire général, un tiers des Etats qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré avant la fin de ladite période n'aient élevé des objections contre elle, elle sera considérée comme autorisée, étant entendu toutefois que les Etats qui auront élevé des objections contre cette réserve n'auront pas à assumer à l'égard de l'Etat qui l'a formulée d'obligation juridique découlant de la présente Convention, sur laquelle porte la réserve.

4. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 51 Notifications

Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 40:

- a) les signatures, ratifications ou adhésions conformément à l'article 40;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 41;
- c) les dénonciations conformément à l'article 46; et
- d) les déclarations et notifications conformément aux articles 42, 43, 47, 49 et 50.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à New York, le trente mars mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront envoyées à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 40.

ANNEXES

LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU I

- ACETYLMÉTHADOL (acétoxy-3 diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptane)
ALLYLPRODINE (allyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
ALPHACÉTYLMÉTHADOL (alpha-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptane)

b) Ako se strana ugovornica, u gore označenom roku, ne povinuje zahtevu Organa ili generalnog sekretara, rezerva stavljena na osnovu paragrafa 1. prestaće da proizvodi dejstvo.

5. Država koja bude stavila rezerve moći će u svako vreme pismenim obaveštenjem povući sve ili jedan deo tih rezervi.

Član 50. Druge rezerve

1. Nikakva rezerva nije dozvoljena osim rezervi stavljenih shodno članu 49. ili sledećim paragrafima.

2. Svaka država može, u trenutku potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja, staviti rezerve na sledeće odredbe ove konvencije: paragrafe 2. i 3. člana 12; paragraf 2. člana 13; paragrafe 1. i 2. člana 14; stav b) paragrafa 1. člana 31; i na član 48.

3. Svaka država koja želi da postane strana ugovornica ove konvencije ali koja želi da bude ovlašćena da stavi druge rezerve osim onih koje su nabrojane u paragrafu 2. ovoga člana ili u članu 49. može obavestiti generalnog sekretara o toj nameni. Osim ako se po isteku dvanaest meseci od dana kad generalni sekretar dostavi rezervu, o kojoj se radi, trećina država koje su ratifikovale konvenciju ili su joj pristupile pre isteka pomenutog perioda ne usprotive takvoj rezervi, ova će se smatrati kao dozvoljena, s tim da države koje su se usprotivile toj rezervi neće imati prema državi koja je stavila rezervu pravnu obavezu koja nastaje iz ove konvencije na koju se odnosi rezerva

4. Država koja bude stavila rezerve moći će u svako doba pismenim obaveštenjem povući sve ili jedan deo svojih rezervi.

Član 51. Notifikacije

Generalni sekretar će obavestiti sve države navedene u paragrafu 1. člana 40:

- a) o potpisivanjima, ratifikacijama i pristupanjima shodno članu 40;
- b) o danu kad ova konvencija stupa na snagu shodno članu 41;
- c) o otkazima shodno članu 46; i
- d) o izjavama i notifikacijama shodno članovima 42, 43, 47, 49. i 50.

U potvrdu čega su niže potpisani, propisno ovlašćeni, potpisali ovu konvenciju u ime svojih vlada.

Sačinjeno u Njujorku, tridesetog marta hiljadu devet sto šezdeset prve godine, u jednom jedinom primerku koji će se čuvati u Arhivi Organizacije ujedinjenih nacija, a čije će se overene kopije poslati svim državama-članicama Organizacije ujedinjenih nacija i drugim državama o kojima je reč u paragrafu 1 člana 40

PRILOZI

SPISAK DROGA UKLJUČENIH U TABELU I

- ACETYLMETHADOLUM (3-acetoksi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptan)
ALLYLPRODINUM (3-alil-1-metil-4-fenil-4-propionoksidipiperidin)
ALPHACETYLMETHADOLUM (alfa-3-acetoksi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptan)

- ALPHAMEPRODINE (alpha-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 ALPHAMETHADOL (alpha-diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
 ALPHAPRODINE (alpha-diméthyl-3,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 ANILERIDINE (ester éthylique de l'acide para-aminophénéthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 BENZETHIDINE (ester éthylique de l'acide benzyloxy-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 BENZYL MORPHINE (benzyl-3 morphine)
 BÉTACÉTYLMETHADOL (bêta-acétoxy-3 diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptane)
 BÉTAMÉPRODINE (bêta-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 pipéridine)
 BÉTAMETHADOL (bêta-diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
 BÉTAPRODINE (bêta-diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
 CANNABIS, RÉSINE DE CANNABIS, EXTRAITS ET TEINTURES DE CANNABIS
 CÉTOBÉMIDONE (méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)
 CLONITAZÉNE (para-chlorbenzyl-2 diéthylaminoéthyl-1 nitro-5 benzimidazole)
 COCA (FEUILLE DE)
 COCAÏNE (ester méthylique de la benzoylécgonine)
 CONCENTRÉ DE PAILLE DE PAVOT, matière obtenue lorsque la paille de pavot a subi un traitement en vue de la concentration de ses alcaloïdes
 DESOMORPHINE (dihydrodésoxymorphine)
 DEXTROMORAMIDE ((+) [méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl)-1)-4 butyl]-4 morpholine)
 DIAMPROMIDE (N-[méthylphénéthylamino)-2 propyl] propionanilide)
 DIÉTHYLTHIAMBUTHÈNE (diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 DIHYDROMORPHINE
 DIMÉNOXADOL (diméthylaminoéthyl-2 éthoxy-1 diphényl-1, 1 acétate)
 DIMÉPHEPTANOL (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
 DIMÉTHYLTHIAMBUTÈNE (diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 BUTYRATE DE DIOXAPHÉTYLE (morpholino-4 diphényl-2,2 butyrate d'éthyl)
 DIPHÉNOXYLATE (ester éthylique de l'acide cyano-3 diphényl-3,3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 DIPIPANONE (diphényl-4,4 pipéridine-6 heptanone-3)
 ECGONINE, ses esters et dérivés qui sont transformables en ecgonine et cocaïne
 ETHYLMÉTHYLTHIAMBUTÈNE (éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
 ETONITAZÉNE ((diéthylaminoéthyl)-1 para-éthoxybenzyl-2 nitro-5 benzimidazole)
 ETOXÉRIDINE (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-2 éthoxy)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 FURÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
 HEROÏNE (diacétylmorphine)
 HYDROCODONE (dihydrocodéinone)
 HYDROMORPHINOL (hydroxy-14 dihydromorphine)
 HYDROMORPHONE (dihydromorphinone)
 ALPHAMEPRODINUM (alfa-3-etil-1-metil-4-fenil-4-propionoksipiperidin)
 ALPHAMETHADOLUM (alfa-6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)
 ALPHAPRODINUM (alfa-3,3-dimetil-4-fenil-4-propionoksipiperidin)
 ANILERIDINUM (etil ester 1-para-aminofenetil-4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
 BENZETHIDINUM (etil ester 1-/2-benziloksietil-/4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
 BENZYL MORPHINUM (3-benzilmorfin)
 BÉTACÉTYLMETHADOLUM (beta-3-acetoksi-6-dimetilamino-4,4-difenilheptan)
 BÉTAMÉPRODINUM (beta-3-etil-1-metil-4-fenil-4-propionoksipiperidin)
 BÉTAMETHADOLUM (beta-6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)
 BÉTAPRODINUM (beta-1,3-dimetil-4-fenil-4-propionoksipiperidin)
 CANNABIS I CANNABIS SMOLA I EKSTRAKTI I TINKTURE OD CANNABISA
 CETOBEMIDONUM (meta-hidroksifenil-1-metil-propionilpiperidin)
 CLONITAZENUM (2-para-hlorbenzil-1-dietilaminoetil-5-nitrobenzimidazol)
 COCA-LIST
 COCAINUM (metil ester benzoilekgonina)
 KONCENTRAT MAKOVE SLAME (materijal koji nastaje u procesu koncentracije alkaloida makove slame, kad ovaj materijal postaje predmet trgovine-prometa)
 DESOMORPHINUM (dihidroksimorfin)
 DEXTROMORAMIDUM (+) 4-[2-metil-4-okso-3,3-difenil-4-(-pirolidinil) butil]-morfolin)
 DIAMPROMIDUM (N-[2-(metilfenetilamino) propil] propionanilid)
 DIÉTHYLTHIAMBUTENUM (3-dietilamino-1,1-di-/2'-tienil/-1-buten)
 DIHYDROMORPHINUM
 DIMÉNOXADOLUM (2-dimetilaminoetil-1-etoksi-1,1-difenilacetat)
 DIMÉPHEPTANOLUM (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanol)
 DIMÉTHYLTHIAMBUTENUM (3-dimetilamino-1,1-di-/2'-tienil/-1-buten)
 DIOXAPHÉTYLI BUTYRAS (etil 4-morpholino-2,2-difenilbutirat)
 DIPHÉNOXYLATUM (etil ester 1-/3-cijano-3,3-difenilpropil-/4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
 DIPIPANONUM (4,4-difenil-6-piperidin-3-heptanon)
 ECGONINUM (njegovi estri i derivati koji se mogu pretvoriti u ekgonin i kokain)
 ETHYLMÉTHYLTHIAMBUTENUM (3-etilmetilamino-1,1-di-/2'-tienil/-1-buten)
 ETONITAZENUM (1-dietilaminoetil-2-para-etoksi-benzil-5-nitrobenzimidazol)
 ETOXERIDINUM (etil ester 1-[2-(2-hidroksietoksi)etil]-4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
 FURÉTHIDINUM (etil ester 1-/2-tetrahydrofurfuriloksietil-/4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
 HEROINUM (diacétylmorfin)
 HYDROCODONUM (dihidrokodeinon)
 HYDROMORPHINOLUM (14-hidroksidihydromorfin)
 HYDROMORPHONUM (dihydromorfinon)

HYDROXYPETHIDINE (ester éthylique de l'acide méta-hydroxyphényl-4 méthyl-1 pipéridine carboxylique-4)	HYDROXYPETHIDINUM (etil estar 4-meta-hidroksifenil-1-metilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
ISOMETHADONE (diméthylamino-6 méthyl-5 diphényl-4,4 hexanone-3)	ISOMETHADONUM (6-dimetilamino-5-metil-4,4-difenil-3-heksanon)
LÉVOMÉTHORPHANE* ((-)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)	LEVOMETHORPHANUM* ((-)-3-metoksi-N-metilmorfinan)
LÉVOMORAMIDE ((-)-[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)	LEVOMORAMIDUM ((-)-[4/-2-metil-4-okso-3,3-difenil-4-(1-pirolidinil) butil] morfolin)
LÉVOPHÉNACYLMORPHANE ((-)-hydroxy-3 N-phénacylmorphinane)	LEVOPHENACYLMORPHANUM ((-)-3-hidroksi-N-fenacilmorfinan)
LÉVORPHANOL* ((-)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)	LEVORPHANOLUM* ((-)-3-hidroksi-N-metilmorfinan)
MÉTAZOCINE (hydroxy-2' triméthyl-2,5,9 benzomorphane-6,7)	METAZOCINUM (2'-hidroksi-2,5,9-trimetil-6,7-benzomorfan)
METHADONE (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)	METHADONUM (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heptanon)
MÉTHYLDESORPHINE (méthyl-6 delta6-déoxymorphine)	METHYLDESORPHINUM (6-metil-delta-6-desoksimorfin)
MÉTHYLDIHYDROMORPHINE (méthyl-6 dihydromorphine)	METHYLDIHYDROMORPHINUM (6-metildihidromorfin)
Méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4 (acide)	1-Metil + 4-fenilpiperidin-4-karboksilska kiselina
MÉTOPON (méthyl-5 dihydromorphinone)	METOPONUM (5-metildihidromorfinon)
MORPHÉRIDINE (ester éthylique de l'acide (morpholino-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	MORPHERIDINUM (etil estar 1-/2-morfolinoetil/-4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
MORPHINE	MORPHINUM
MORPHINE MÉTHOBROMIDE et autres dérivés morphiniques à azote pentavalent	MORPHINI METHOBROMIDUM i drugi derivati morfina s petovalentnim azotom
N-OXYMORPHINE	MORPHIN-N-OXYDUM
MYROPHINE (myristylbenzylmorphine)	MYROPHINUM (mristilbenzilmorfin)
NICOMORPHINE (dinicotinyl-3,6 morphine)	NICOMORPHINUM (3,6-dinikotinilmorfin)
NORLÉVORPHANOL ((-)-hydroxy-3 morphinane)	NORLEVORPHANOLUM ((-)-3-hidroksimorfinan)
NORMÉTHADONE (diméthylamino-6 diphényl-4,4 hexanone-3)	NORMETHADONUM (6-dimetilamino-4,4-difenil-3-heksanon)
NORMORPHINE (déméthylmorphine)	NORMORPHINUM (demetilmorfin)
OPIUM	OPIUM
OXYCODONE (hydroxy-14 dihydrocodéinone)	OXYCODONUM (14-hidroksidihidrokodeinon)
OXYMORPHONE (hydroxy-14 dihydromorphinone)	OXYMORPHONUM (14-hidroksidihidromorfinon)
PÉTHIDINE (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	PETHIDINUM (etil estar-metil-4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
PHÉNADOXONE (morpholino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)	PHENADOXONUM (6-morfolino-4,4-difenil-3-heptanon)
PHÉNAMPROMIDE (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) propionanilide)	PHENAMPROMIDUM (N-/1-metil-2-piperidinoetil/propionanilid)
PHÉNAZOCINE (hydroxy-2' diméthyl-5,9 phénéthyl-2 benzomorphane-6,7)	PHENAZOCINUM (2'-hidroksi-5,9-dimetil-2-fenetil-6,7-benzomorfan)
PHÉNOMORPHANE (hydroxy-3 N-phénéthylmorphinane)	PHENOMORPHANUM (3-hidroksi-N-fenetilmorfinan)
PHÉNOPÉRIDINE (ester éthylique de l'acide (hydroxy-3 phényl-3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	PHENOPERIDINUM (etil estar-1-/3-hidroksi-3-fenilpropil/piperidin-4-karboksilne kiseline)
PIMINODINE (ester éthylique de l'acide phényl-4 (phénylamino-3 propyl)-1 pipéradine carboxylique-4)	PIMINODINUM (etil estar-4-fenil-1-/3-fenilamino-propil/piperidin-4-karboksilne kiseline)
PROHEPTAZINE (diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 azacycloheptane)	PROHEPTAZINUM (1,3-dimetil-4-fenil-4-propionoksi-azacikloheptan)
PROPÉRIDINE (ester isopropylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)	PROPERIDINUM (izopropil estar/-1-metil-4-fenilpiperidin-4-karboksilne kiseline)
RACÉMÉTHORPHANE ((±)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)	RACEMETHORPHANUM ((±)-3-metoksi-N-metilmorfinan)
RACÉMORAMIDE ((±)-[méthyl-2 oxo-4 diphényl-3,3 (pyrrolidinyl-1)-4 butyl]-4 morpholine)	RACEMORAMIDUM ((±)-[2-metil-4-okso-3,3-difenil-4-/1-pirolidinil/butil] morfolin)
RACÉMORPHANE ((±)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)	RACEMORPHANUM ((±)-3-hidroksi-N-metilmorfinan)
THÉBACONE (acétildihydrocodéinone)	THEBACONUM (acetildihidrokodeinon)
THÉBAÏNE	THEBAINUM

* Le dextrométhorphane ((+)-méthoxy-3 N-méthylmorphinane) et le dextrorphan ((+)-hydroxy-3 N-méthylmorphinane) sont expressément exclus du présent Tableau.

* Dextromethorphanum ((+)-3-metoksi-N-metilmorfinan) i Dextrorphanum ((+)-3-hidroksi-N-metilmorfinan) su izričito isključeni iz ove liste

TRIMÉPÉRIDINE (triméthyl-1,2,5 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine); et

les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;

les esters et les éthers des stupéfiants inscrits au présent Tableau, à moins qu'ils ne figurent dans un autre tableau, dans tous les cas où ces esters et éthers peuvent exister;

les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels d'esters, d'éthers et d'isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU II

ACÉTYLDIHYDROCODÉINE

CODÉINE (3-méthylmorphine)

DEXTROPROPOXYPHÈNE ((+)-diméthylamino-4 méthyl-3 diphényl-1,2 propionoxy-2 butane)

DIHYDROCODÉINE

ETHYLMORPHINE (3-éthylmorphine)

NORCODÉINE (N-déméthylcodéine)

PHOLCODINE (morpholinyléthylmorphine); et

les isomères des stupéfiants inscrits au Tableau, sauf exception expresse, dans tous les cas où ces isomères peuvent exister conformément à la désignation chimique spécifiée;

les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, y compris les sels de leurs isomères visés ci-dessus, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

LISTE DES PRÉPARATIONS INCLUSES AU TABLEAU III

1. Préparations des stupéfiants suivants:

Acétyldihydrocodéine,
Codéine,
Dextropropoxyphène,
Dihydrocodéine,
Éthylmorphine,
Norcodéine et
Pholcodine

lorsque:

a) ces préparations contiendront un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'elles ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en oeuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique;

b) la quantité de stupéfiants n'excédera pas 100 milligrammes par unité prise et la concentration ne sera pas supérieure à 2,5 pour 100 dans les préparations de forme non divisée.

2. Préparations de cocaïne renfermant au maximum 0,1 pour 100 de cocaïne calculée en cocaïne base et préparations d'opium ou de morphine contenant au maximum 0,2 pour 100 de morphine calculée en morphine base anhydre, et contenant un ou plusieurs autres composants de telle manière qu'ils ne présentent pratiquement pas de risque d'abus et que le stupéfiant ne puisse être récupéré par des moyens aisément mis en oeuvre ou dans une proportion qui constituerait un danger pour la santé publique.

3. Préparations sèches divisées de diphénoxylate en unités d'administration contenant au maximum 2,5 milligrammes de diphénoxulate calculé en base et au moins 25 microgrammes de sulfate d'atropine par unité d'administration.

4. Pulvis ipecacuanhae et opii compositus

10 pour 100 de poudre d'opium
10 pour 100 de poudre de racine d'ipecacuanha, bien mélangées avec
80 pour 100 d'un autre composant pulvérulent non stupéfiant.

TRIMERERIDINUM (1,2,5-triméthyl-4-fenil-4-propionoxysipéridin); i

izomeri droga po ovoj tabeli ako nisu izričito izuzeti, kad god je postojanje takvih izomera moguće u okviru specifične hemijske oznake;

estri i etri droga u ovoj tabeli, ako se ne pojavljuju u nekoj drugoj tabeli, kad god je postojanje takvih estara ili etara moguće;

soli droga uključenih u ovu tabelu, uključujući i soli estara, etara i izomera, kako je gore predviđeno, kad god je postojanje takvih soli moguće,

DROGE UKLJUČENE U TABELU II

ACETYLDIHYDROCODEINUM

CODEINUM (3-metilmorfin)

DEXTROPROPOXYPHENUM (/+/-4-dimetilamino-3-metil-1,2-difenil-2-propionoksibutan)

DIHYDROCODEINUM

ETHYLMORPHINUM (3-etilmorfin)

NORCODEINUM (N-demetilmorfin)

PHOLCODINUM (morfoliniletilmorfin); i

ako nisu izričito izuzeti, izomeri droga u ovoj tabeli kad god ovakvi izomeri mogu postojati u okviru specifične hemijske oznake;

soli droga navedenih u ovoj tabeli, uključujući i soli izomera, kako je gore predviđeno, kad god je postojanje takvih soli moguće.

PREPARATI UKLJUČENI U TABELU III

1. Preparati sledećih droga:

Acetyldihydrocodeinum,
Codeinum,
Dextropropoxyphenum,
Dihydrocodeinum,
Ethylmorphinum,
Norcodeinum, i
Pholcodinum

a) kad su kombinovani s jednim ili više drugih sastojaka na takav način da ne postoji nikakva ili skoro nikakva opasnost od zloupotrebe, i na takav način da se do droge ne može ponovo doći lako primenljivim načinom ili u količinama koje bi mogle predstavljati opasnost po narodno zdravlje; i

b) kad ne sadrže više od 100 miligrama droge po jedinici doziranja i u koncentraciji koja nije veća od 2,5 odsto u nepodeljenim preparatima.

2. Preparati kokaina koji ne sadrže više od 0,1 odsto kokaina, računato kao kokainska baza i preparati opijuma ili morfina koji ne sadrže više od 0,2 odsto morfina, računato kao bezvodni morfin-baza i kombinovani s jednim ili više drugih sastojaka na takav način da ne postoji nikakva ili skoro nikakva opasnost od zloupotrebe, i na takav način da se do droge ne može doći nekim lako primenljivim načinom ili u količini koja bi predstavljala opasnost po narodno zdravlje.

3. Preparati difenoksilata a u čvrstom stanju koji ne sadrže više od 2,5 miligrama difenoksilata, računato kao baza i ne manje od 25 mikrograma atropin-sulfata po jedinici doziranja.

4. Pulvis Ipecacuanhae et Opii compositus

10 odsto opijuma u prahu
10 odsto Radix Ipecacuanhae, u prahu dobro pomešano sa
80 odsto bilo kog drugog sastojka u prahu u kome nema nikakve droge.

5. Préparations correspondant à l'une quelconque des formules énumérées dans le présent Tableau, et mélanges de ces préparations avec toute substance ne contenant pas de stupéfiant.

5. Preparati u skladu s bilo kojom formulom navedenom u ovoj tabeli i mešavine takvih preparata s bilo kakvim materijalom koji ne sadrži nikakvu drogu.

LISTE DES STUPÉFIANTS INCLUS AU TABLEAU IV

CANNABIS ET RÉSINE DE CANNABIS
 DÉSOMORPHINE (dihydrodésoxymorphine)
 HÉROÏNE (diacétylmorphine)
 CÉTOBÉMIDONE (*meta*-hydroxyphényl-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine); et
 les sels des stupéfiants inscrits au présent Tableau, dans tous les cas où ces sels peuvent exister.

SPISAK DROGA UKLJUČENIH U TABELU IV

CANNABIS I CANNABIS-SMOLA
 DESOMORPHINUM (dihydrodesoksiformin)
 HEROINUM (diacetilmorfin)
 CETOBEMIDONUM (4-*meta*-hidroksifenil-1-metil-4-propionilpiperidin); i
 soli droga uključenih u ovu tabelu kad god je građenje takvih soli moguće.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 108
 4. juna 1963. godine
 Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik Republike,
 Josip Broz Tito, s. r.

23.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br. 14/63), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU OD 5. MARTA 1963. GODINE IZMEĐU VLADE JUGOSLAVIJE I AGENCIJE ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ (AID), AGENCIJE VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu od 5. marta 1963. godine između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Agencije za međunarodni razvoj (AID), agencije Vlade Sjedinjenih Američkih Država, potpisan u Vašingtonu 5. marta 1963. godine, koji u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

LOAN AGREEMENT

DATED MARCH 5, 1963 BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Loan Agreement dated March 5, 1963 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia ("the Government") and the Agency for International Development ("A.I.D."), an agency of the Government of the United States of America ("the United States"),

WITNESSETH:

In accordance with the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and pursuant to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the United States and the Government dated November 28, 1962 ("the Commodities Agreement"), a determination has been made to extend credit to the Government, to the extent that dinars become available for credit purposes pursuant to Article II, paragraph B of the Commodities Agreement but not in excess of

SPORAZUM O ZAJMU

OD 5. MARTA 1963. GODINE IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I AGENCIJE ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ, AGENCIJE VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Sporazum o zajmu od 5. marta 1963. godine između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: Vlada) i Agencije za međunarodni razvoj (u daljem tekstu: A.I.D.), agencije Vlade Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu: Sjedinjene Države)

POTVRĐUJE SE:

U saglasnosti sa odredbama Zakona o razvoju poljoprivredne trgovine i pomoći od 1954. godine, kako je izmenjen, i na osnovu odredaba Sporazuma o poljoprivrednim proizvodima između Sjedinjenih Država i Vlade od 28. novembra 1962. godine (u daljem tekstu: Robni sporazum), odlučeno je da se stavi na raspolaganje kredit Vladi, u granicama dinarskih suma koje će postati raspoložive za svrhe kredita na osnovu člana II stava E Robnog sporazuma, ali ne preko devedeset odsto (90%) dinarskih iznosa usaglašenih da bu-